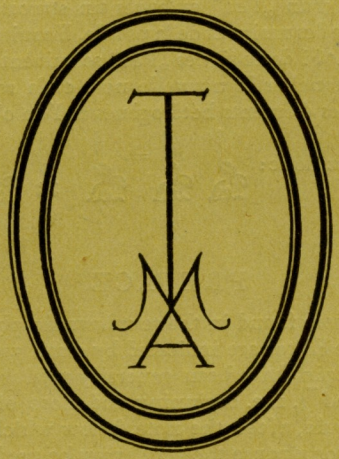
CHOPIN

KLAVIERSONATE H-MOLL OP. 58

(LEONID KREUTZER)



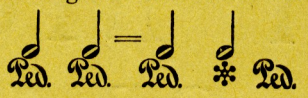
TONMEISTER-AUSGABE

Nr. 184

VERLAG ULLSTEIN

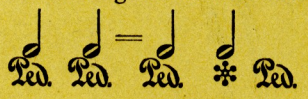
VORWORT

Augenscheinliche Irrtümer im Text sind ohne weiteres verbessert worden. Subjektive Änderungen des Herausgebers sind durch kleinen Stich angedeutet. Die Vortragsbezeichnungen sind, soweit sie von Chopin stammen, in den Grundzügen festgehalten. / Phrasierungsbögen sind durch die Zeichen ⌜ und ⌝ ersetzt. (Anfang, resp. Schluß eines Gedankens.) / Das Pedal muß in der Regel nach der Note getreten werden, unter der das Zeichen steht. / Nur nach einem vorausgegangenen Staccato oder einer Pause darf es gleichzeitig mit dem Erklingen genommen werden. / „'Ped" bedeutet das Einschalten einer allgemeinen Hand- und Pedalpause, worauf das Pedal gleichzeitig mit dem Erklingen genommen werden muß. / Folgen zwei Pedalzeichen aufeinander, so wird das Pedal genau mit der neuen Note aufgehoben und wird dann wieder neu getreten. Dadurch wird ein Ineinanderfließen fremder Elemente vermieden, während gleichzeitig eine lückenlose Verbindung erzielt wird.

Somit heißt: 

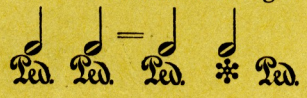
AVANT-PROPOS

Toutes les erreurs manifestes ont été simplement corrigées. Les transformations que l'éditeur a cru bon d'apporter au texte ont été gravées en petits caractères. Nous avons conservé sous ses traits fondamentaux l'indication du mouvement et du jeu, pour autant qu'elle est de Chopin. / Les arcs désignant la phrase ont été remplacés par les signes ⌜ et ⌝ (commencement ou fin d'une pensée). / En général la pédale ne doit être prise qu'après la note marquée „Ped". / On ne peut la prendre au moment de jouer la note marquée d'un „Ped" qu'après un staccato ou une pause. / „'Ped" signifie une pause générale des mains et de la pédale. Ensuite la pédale doit être prise en même temps que la note. / Si deux signes „Ped" se suivent l'un l'autre, il faut lâcher la pédale au moment de toucher la nouvelle note et la reprendre ensuite. De cette façon on évite de mêler des éléments hétérogènes et l'on obtient une liaison parfaite.

Lisez donc: 

PREFACE

Obvious mistakes which were found in the text have simply been corrected. Changes held to be necessary by the Editor are indicated by small print. The execution marks, as far as indicated by Chopin, have been generally retained. / Phrasing arcs are replaced by the marks ⌜ and ⌝, i. e. beginning and close of a musical phrase. / The pedal is to be used, as a rule, after the note, below which the mark is set. / Only after a preceding staccato or a pause the pedal may be used simultaneously with the sound. / „'Ped" means interpolating of a general hand- and pedal pause, whereupon the pedal must be used simultaneously with the sound. / If two pedal marks come in succession the pedal has to be raised exactly together with the new note, and then pressed down again. A melting of heterogenuous elements is thereby avoided, and at the same time a flawless binding is effected.

Read therefore: 

LEONID KREUTZER

FRÉDÉRIC CHOPIN

SONATE

H-MOLL

OP. 58

HERAUSGEGEBEN

VON

LEONID KREUTZER

TONMEISTER

AUSGABE

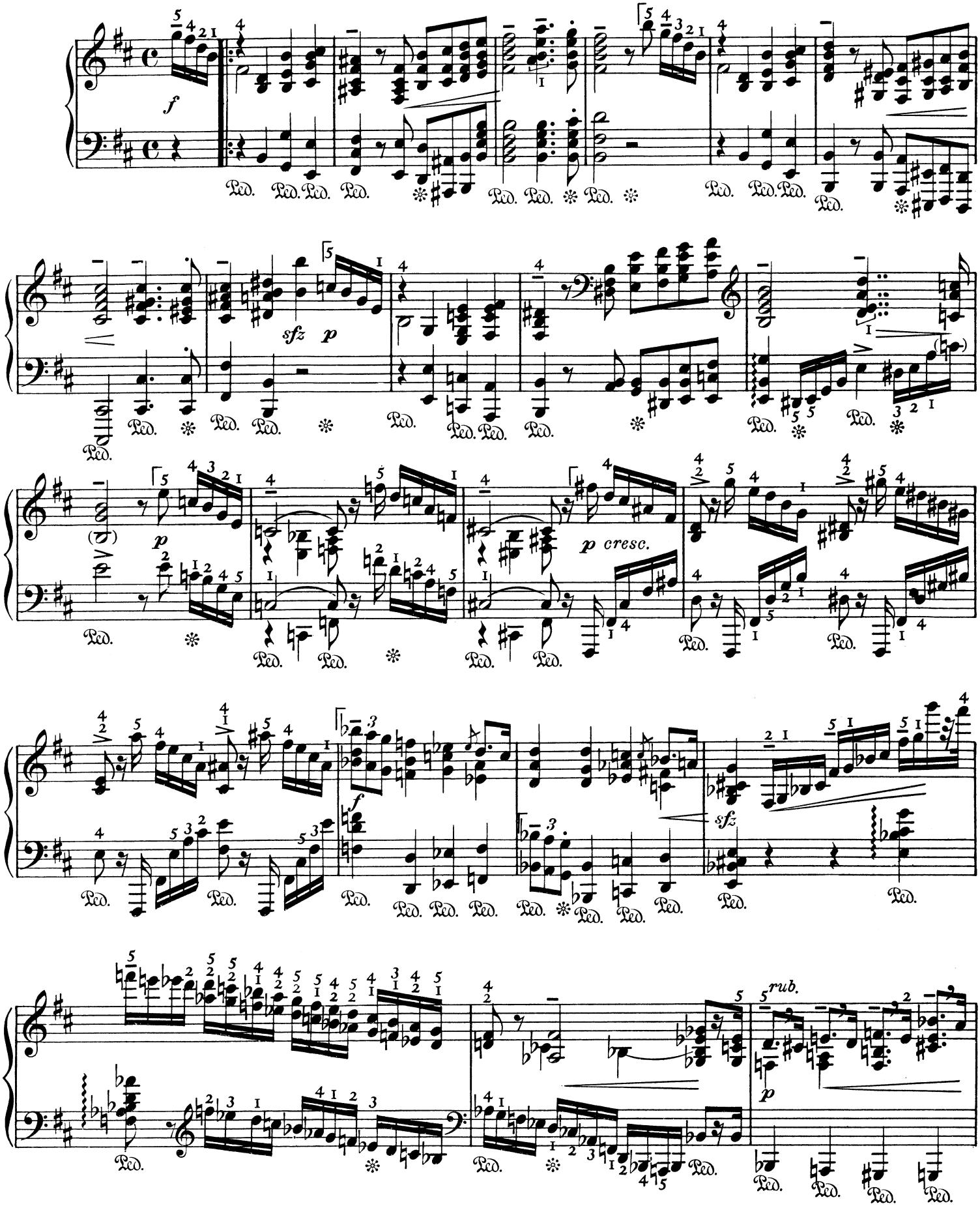
Nr. 184

VERLAG ULLSTEIN / BERLIN

SONATE

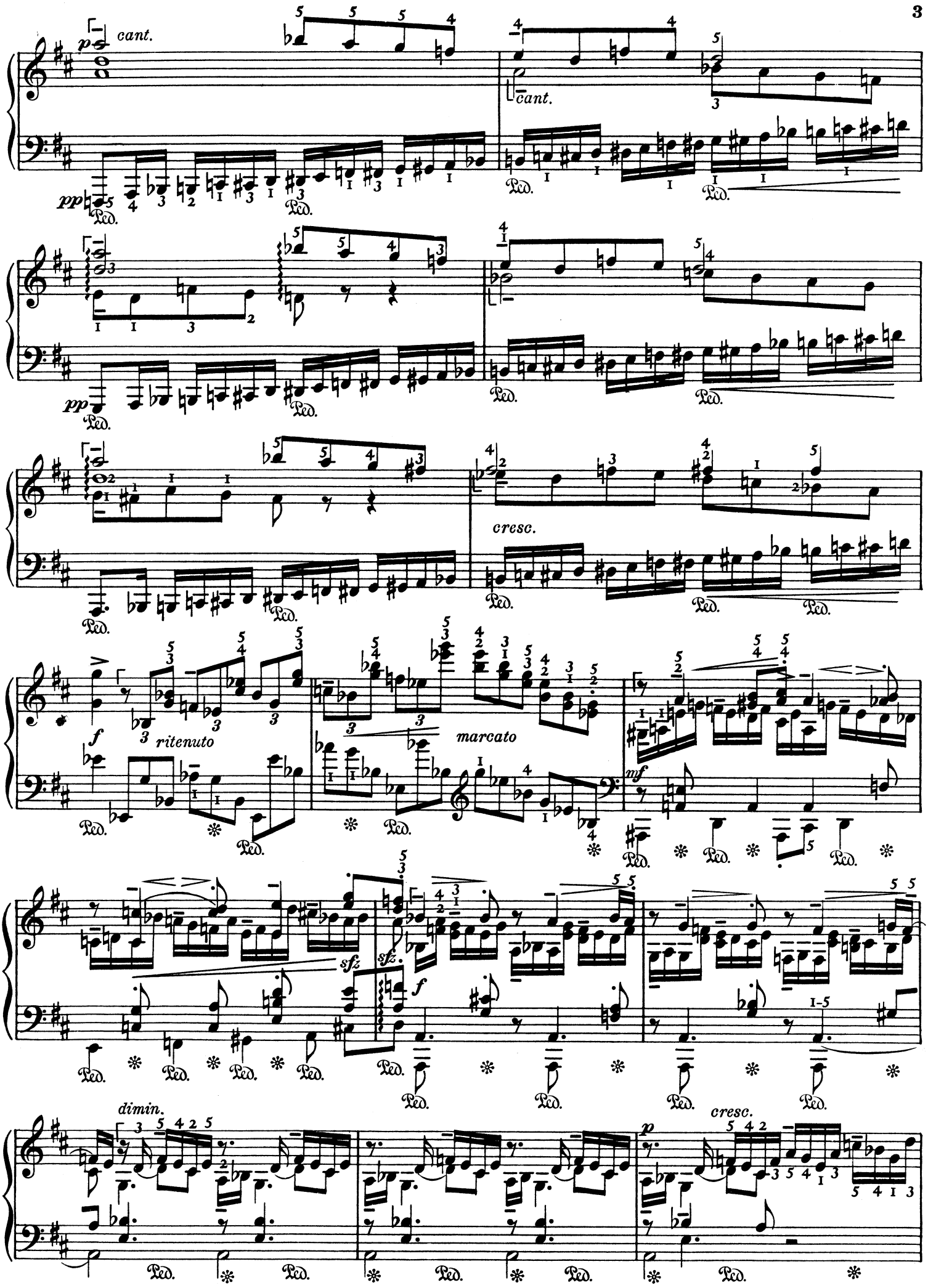
A MADAME LA COMTESSE E. DE PERTHUIS

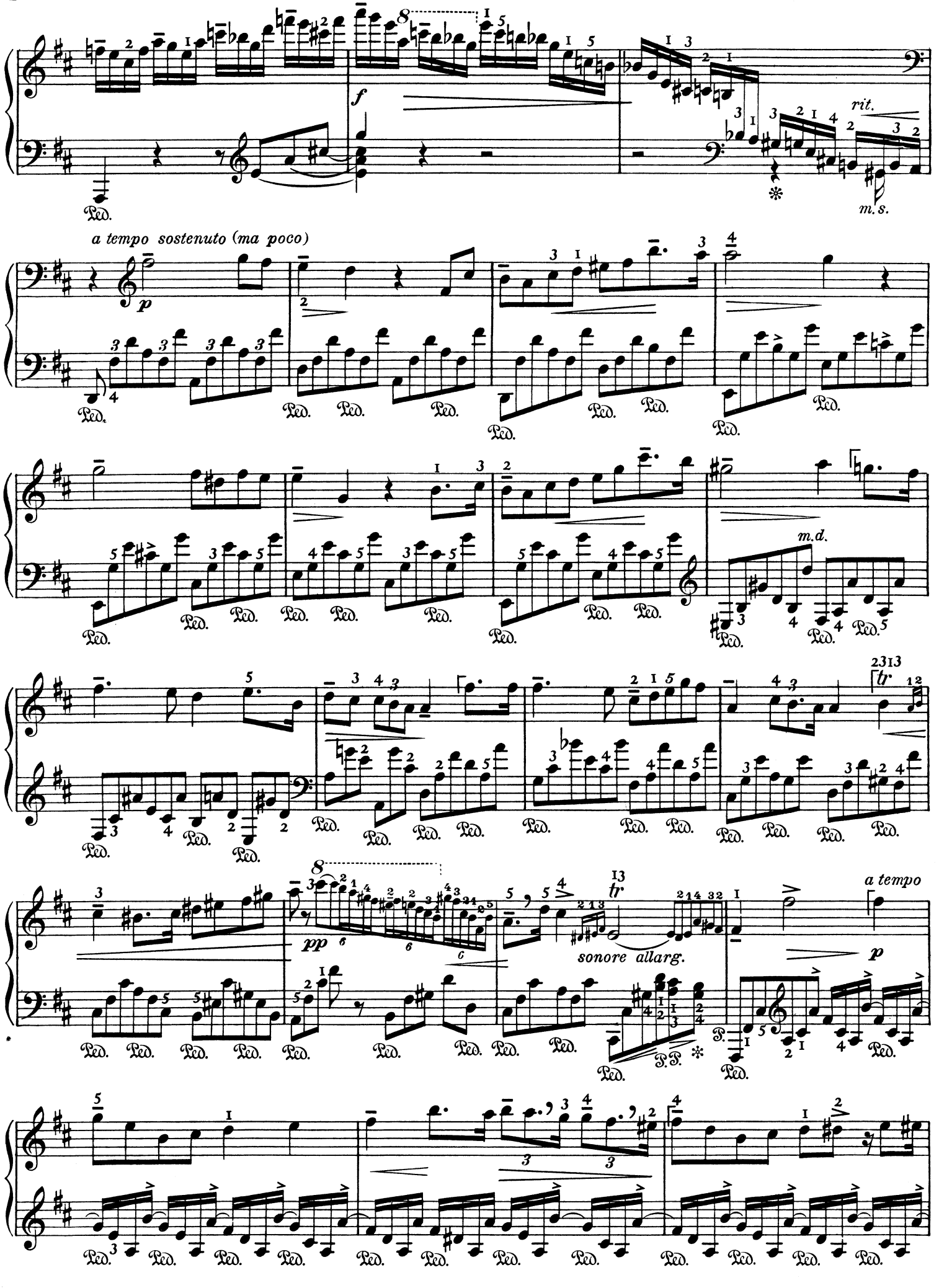
ALLEGRO MAESTOSO — *FR. CHOPIN, Op. 58*

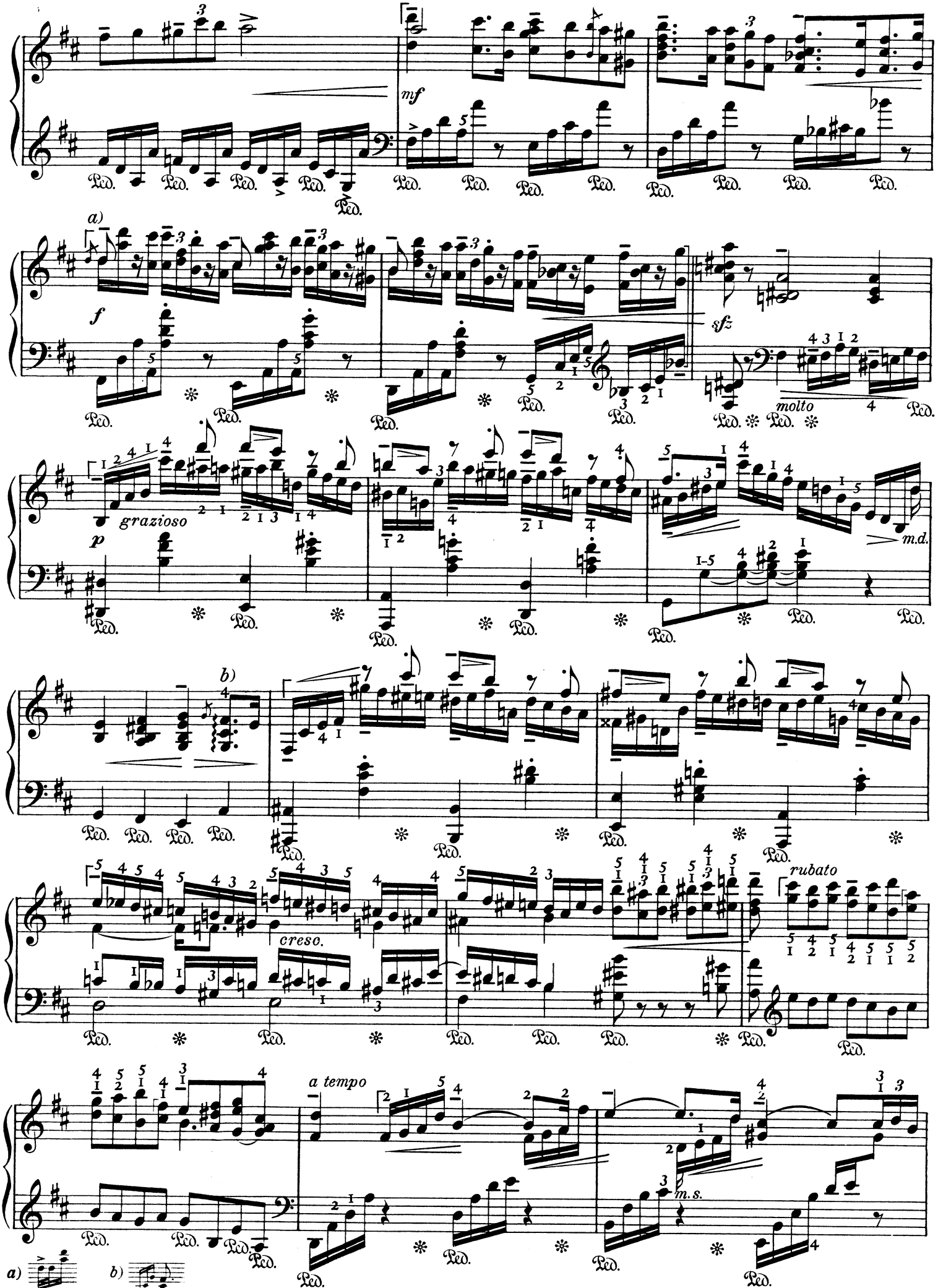


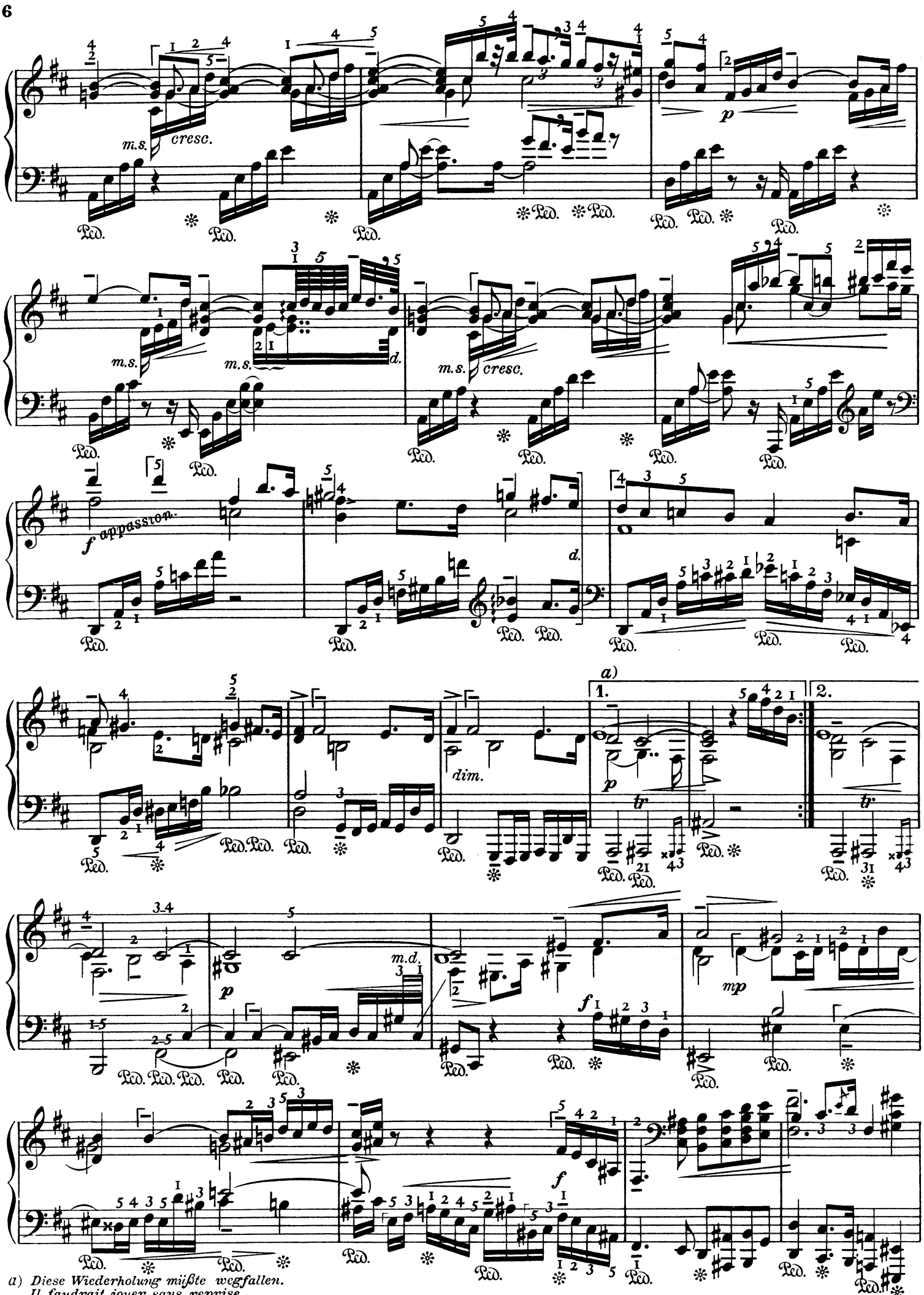
Copyright 1924 by Ullstein A.-G. Berlin.

Printed in Germany.

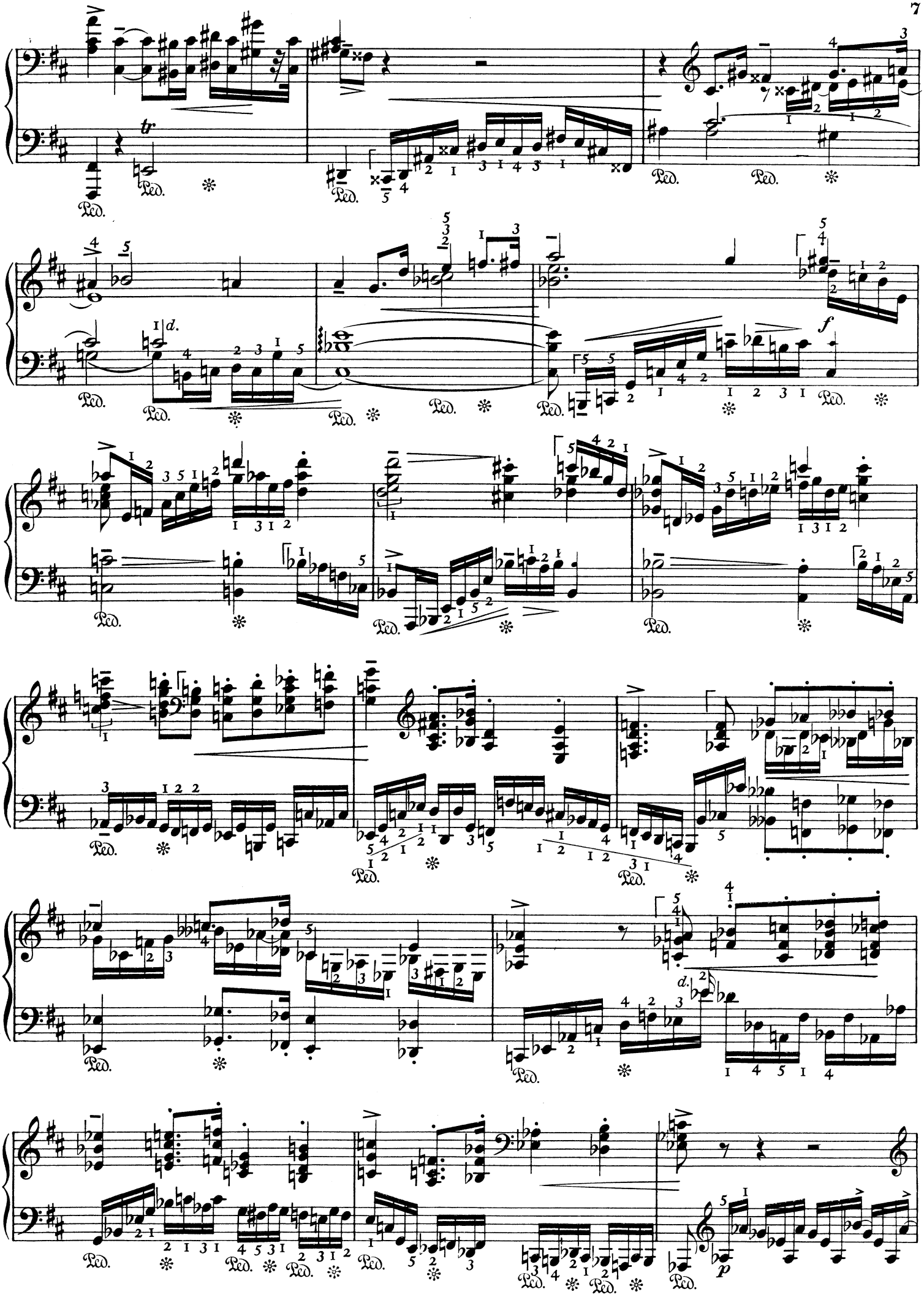

cant.
cant.
pp
Ped.
cresc.
f
ritenuto
marcato
mf
sfz
sfz
f
I-5
dimin.
cresc.
p

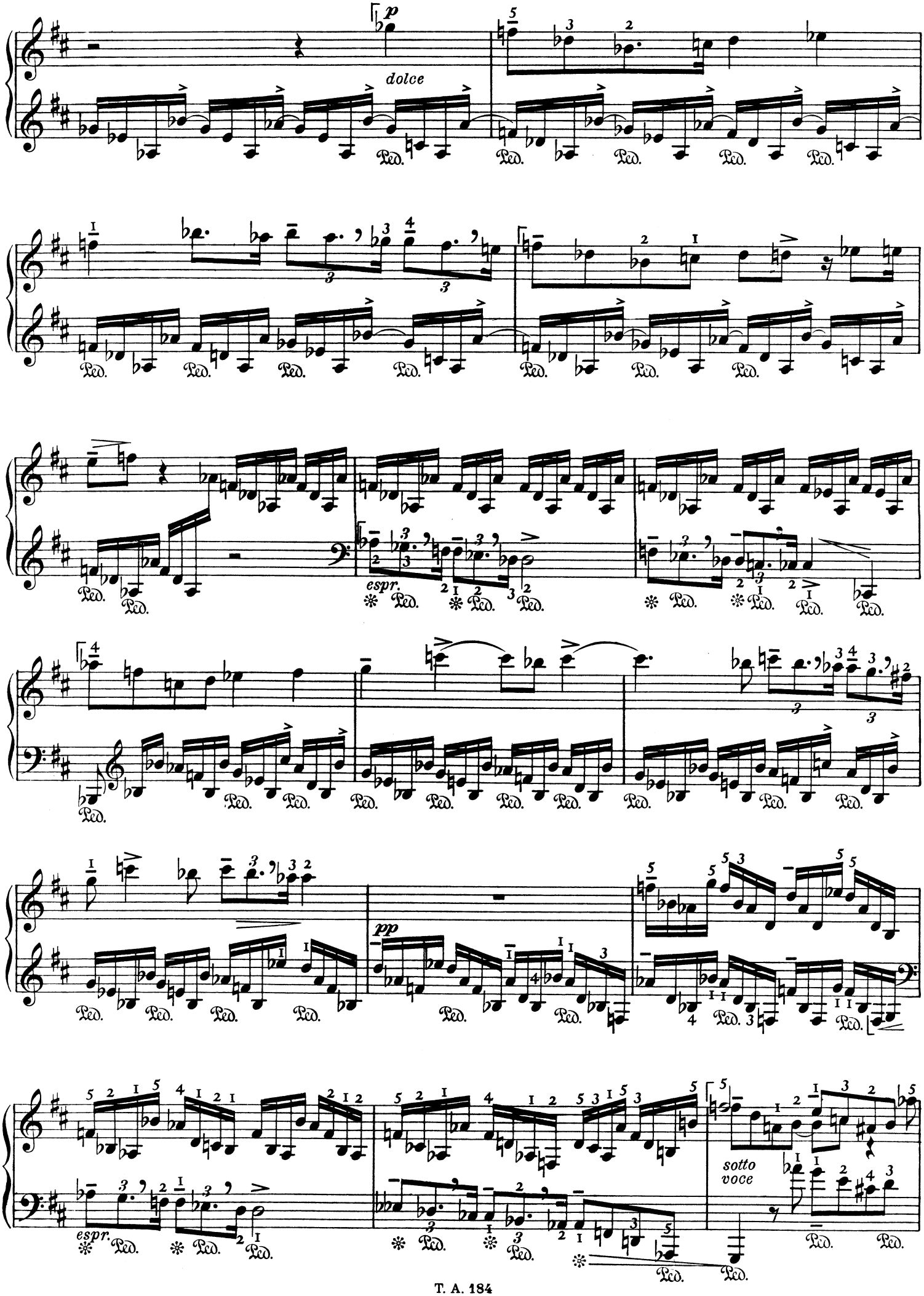

f
rit.
m.s.
a tempo sostenuto (ma poco)
p
m.d.
pp
sonore allarg.
a tempo
p


mf
a)
f
sfz
molto
grazioso
p
m.d.
b)
cresc.
rubato
a tempo
m.s.
a)
b)



a) *Diese Wiederholung müßte wegfallen.*
Il faudrait jouer sans reprise.
This repetition ought to be omitted.


tr
Ped.
d.
f
p


p
dolce
Ped.
espr.
pp
sotto voce

ritmico

cresc.

f

sfz

p grazioso

a)

mf

sfz

dim.

p

cresc.

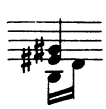
I-5

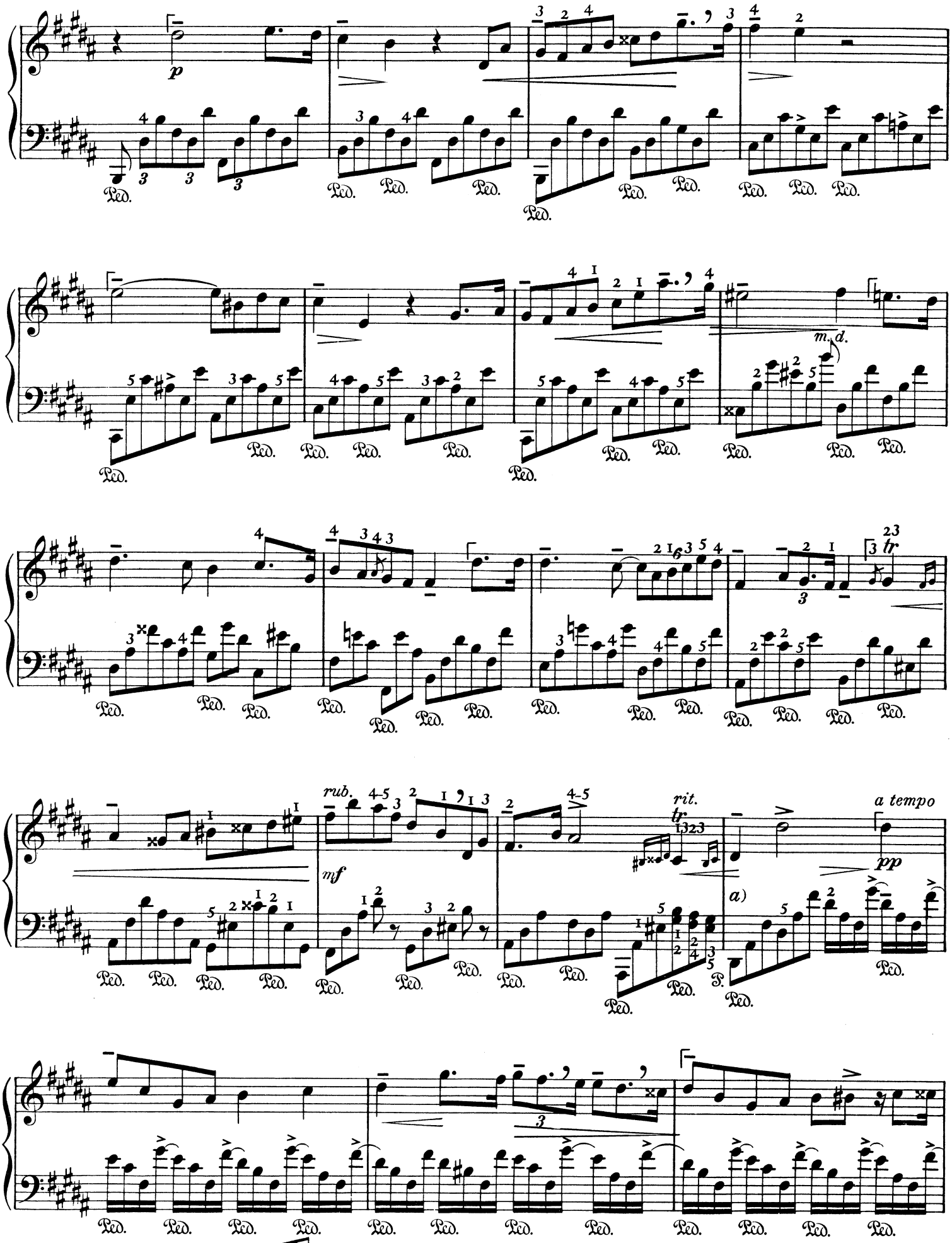
f

rit.

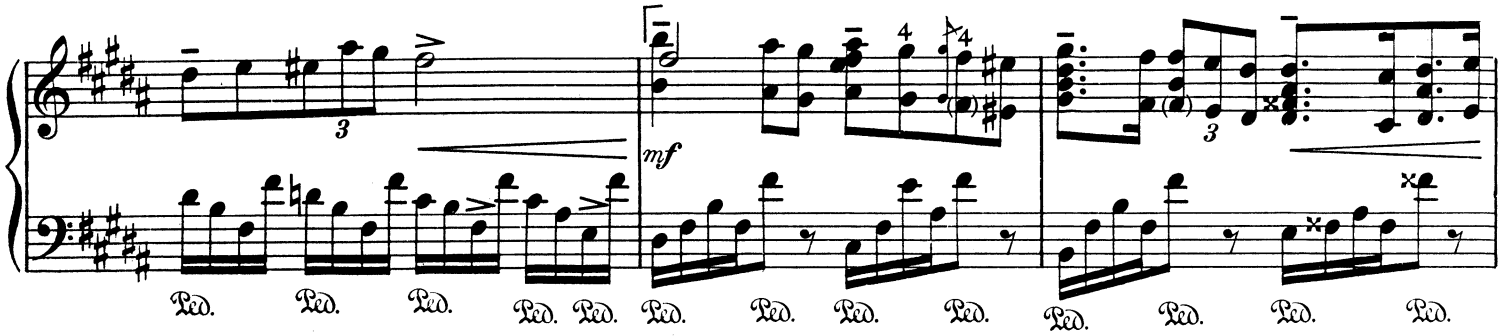
l.H.

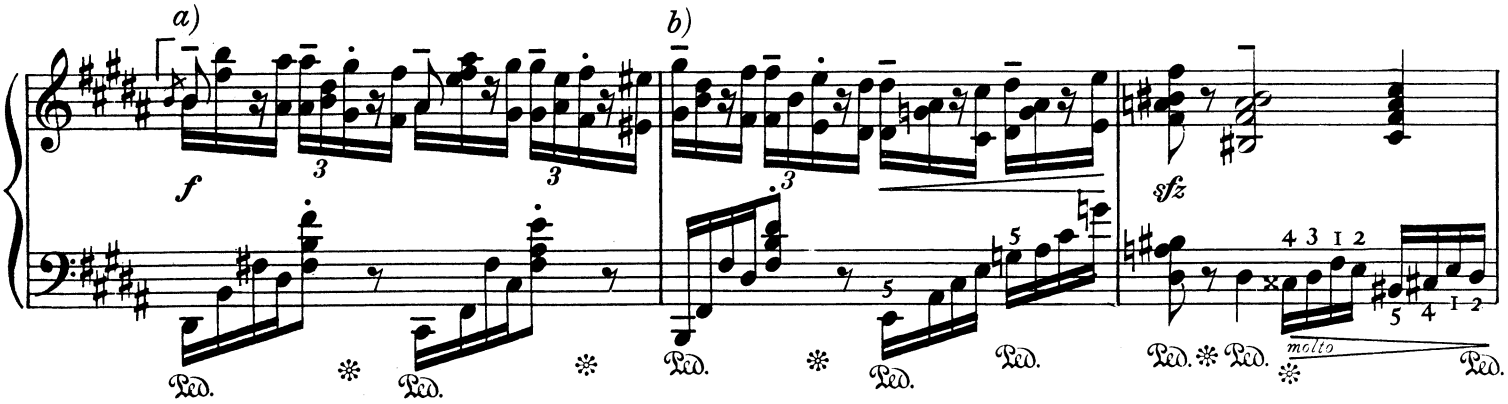
a) *Müßte analog der ersten Stelle so heißen:*
Le texte devrait être ici, par analogie pour le premier passage:
This ought to read, analogous to the first passage:

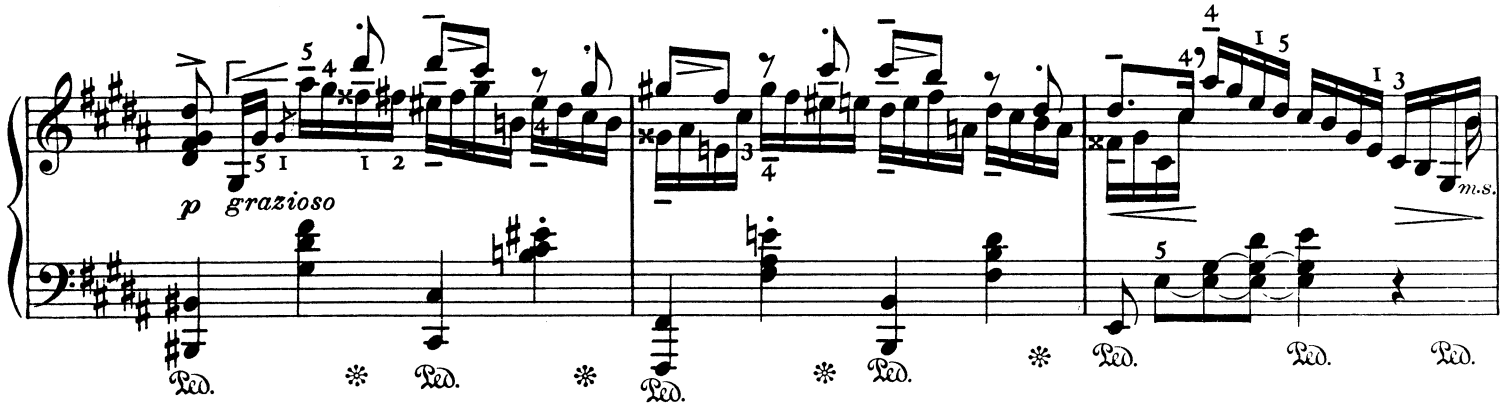


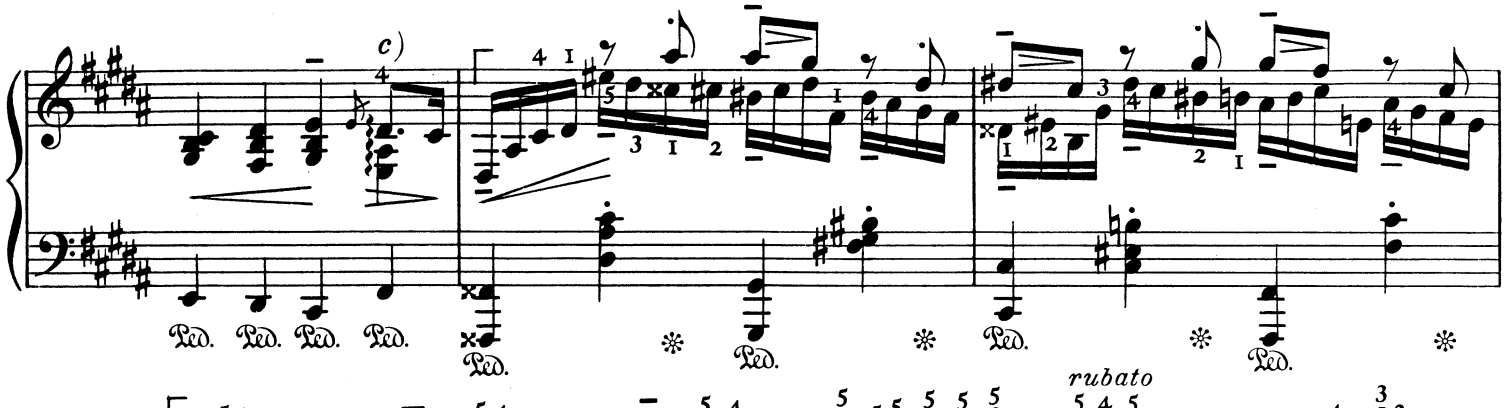


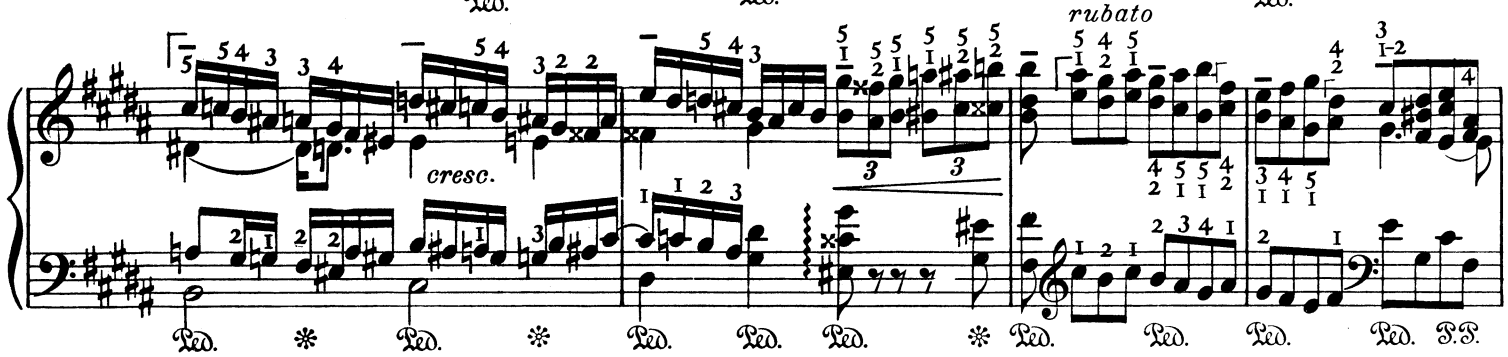
a) *Wirkungsvoller:*
Pour obtenir plus d'effet:
More effectual:







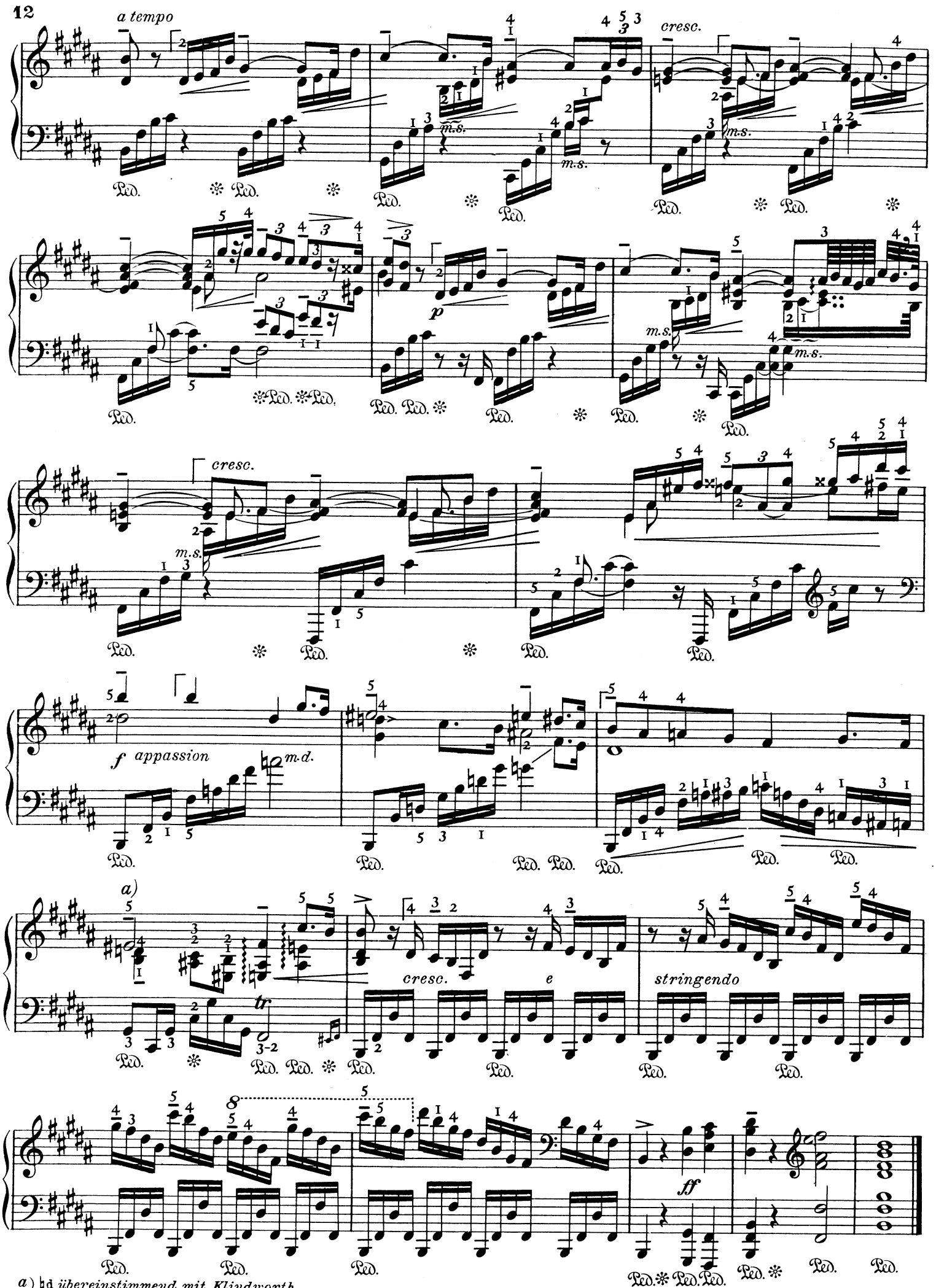




a)

b) *Analog der Parallelstelle:*
Par analogie pour le passage paralléle:
Analogous to the parallel passage:

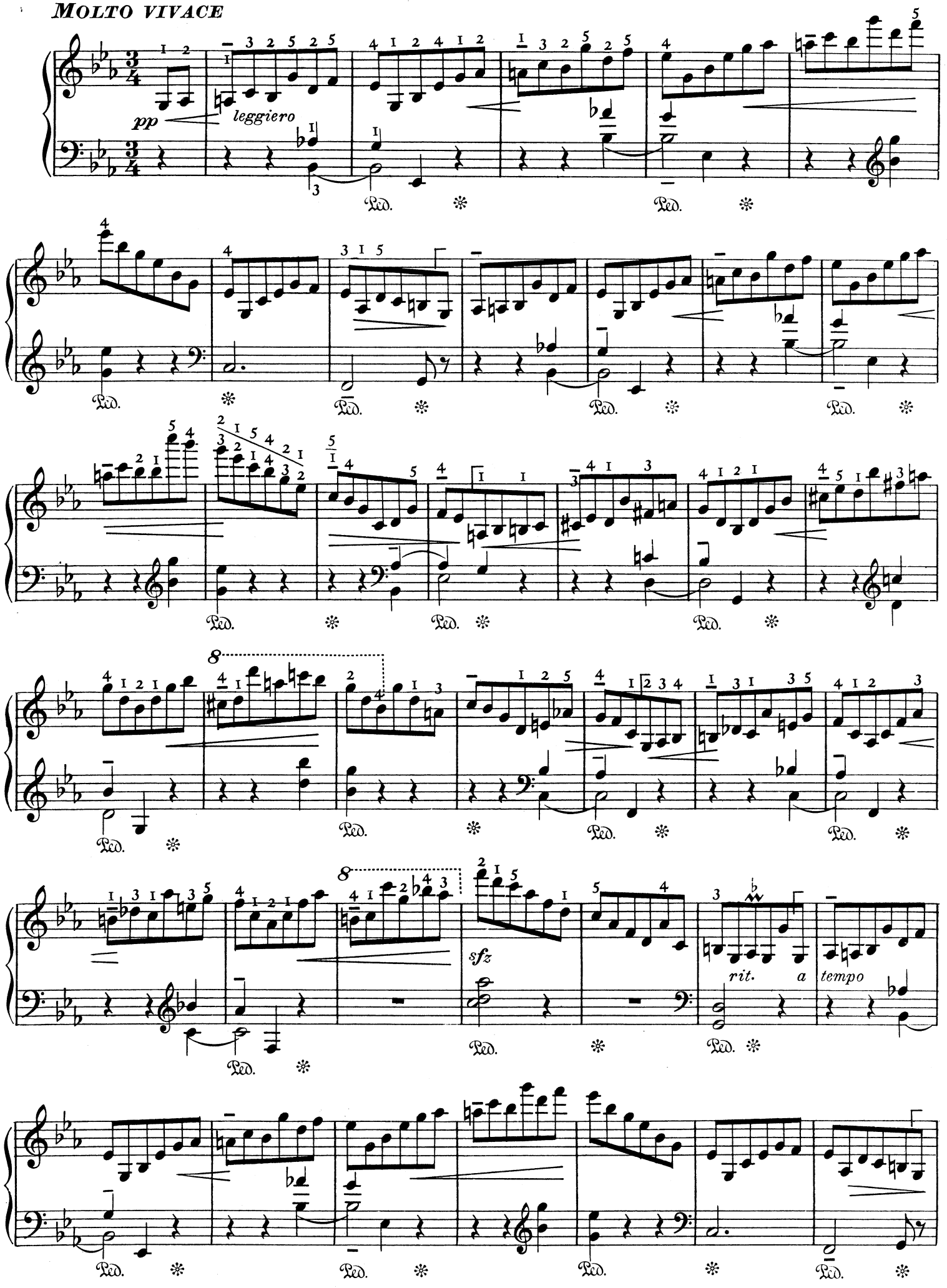
c)

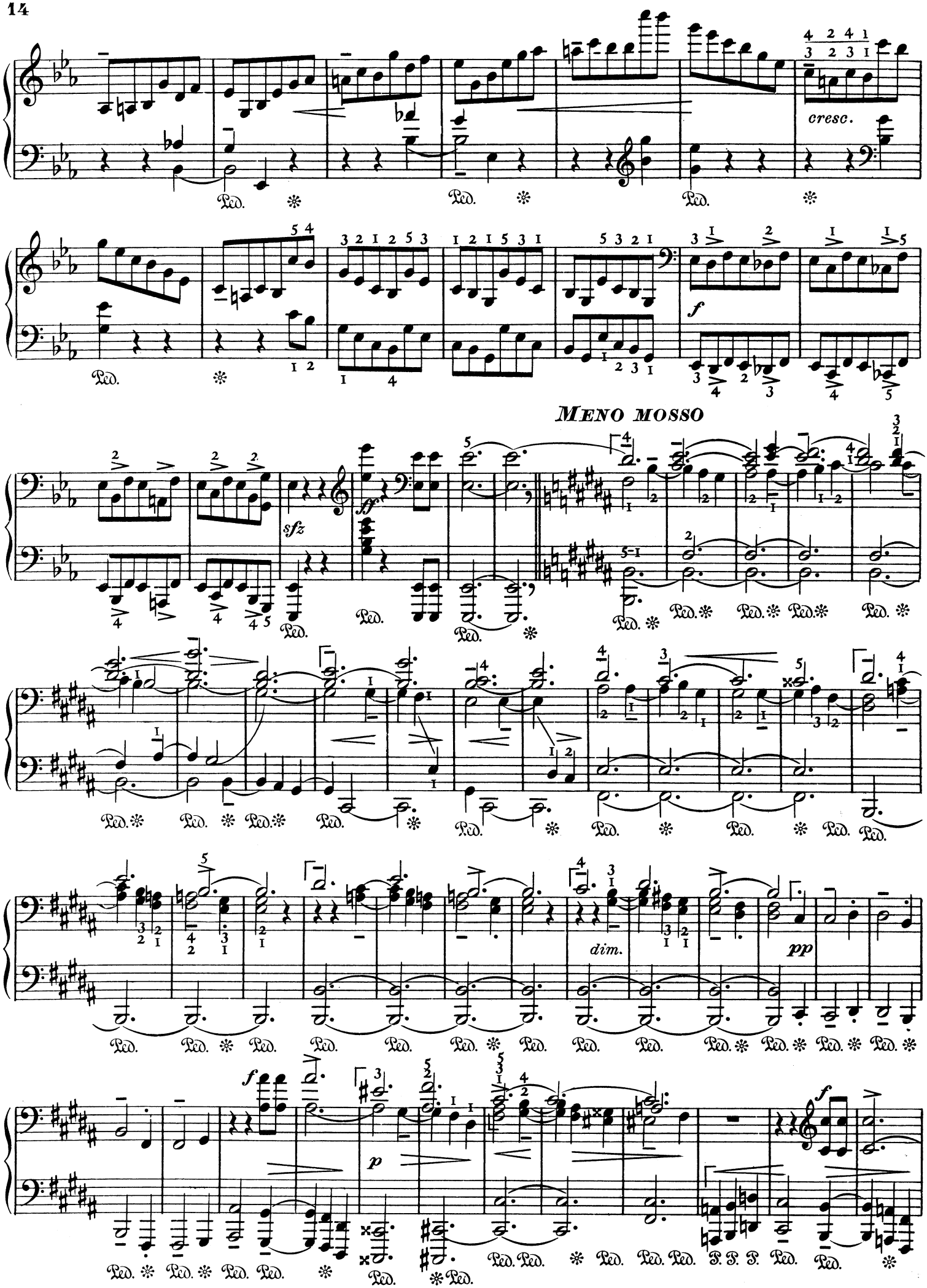


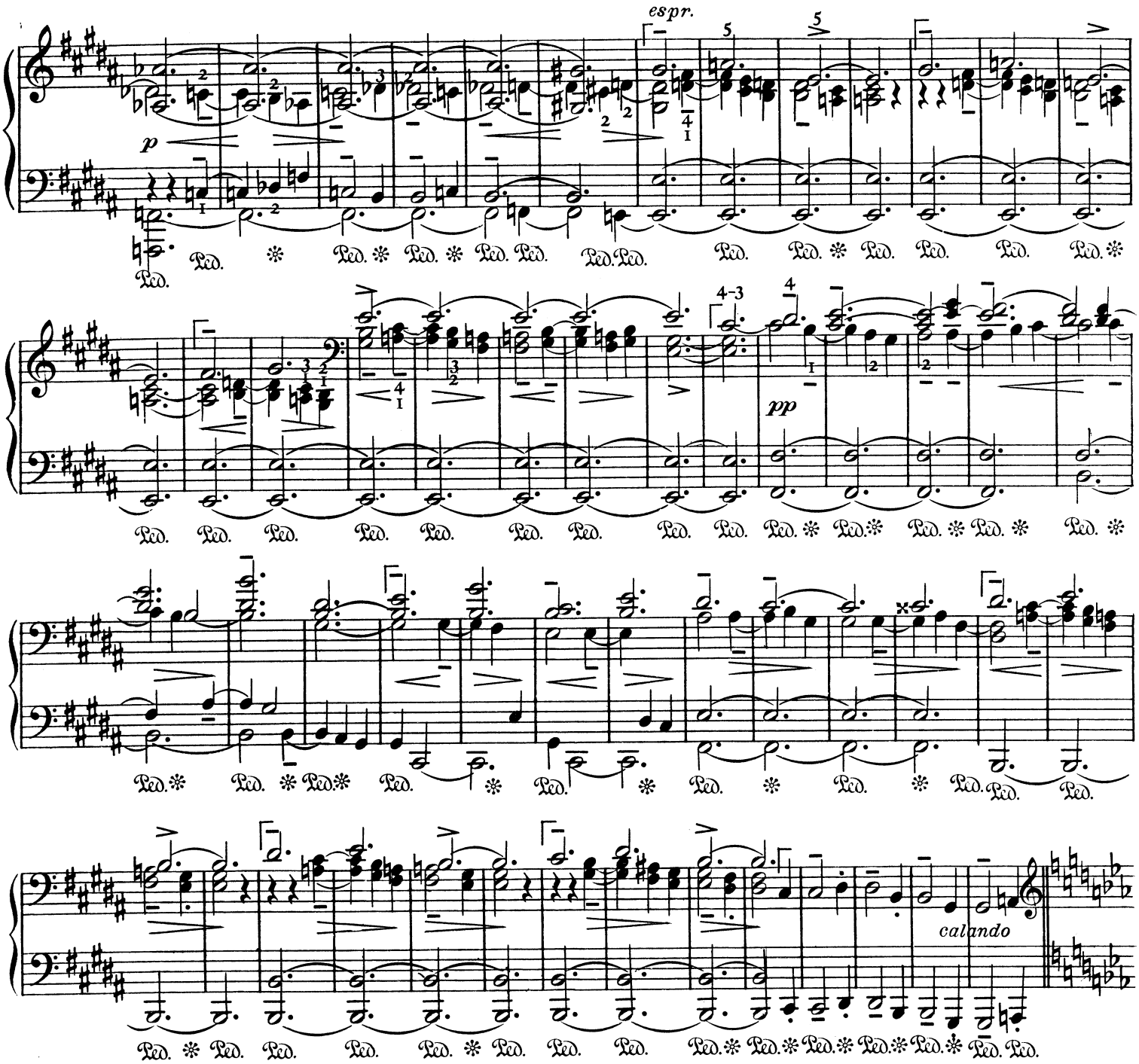
a) hd übereinstimmend mit Klindworth.
reh comme chez Klindworth.
hd in accordance with Klindworth.

SCHERZO

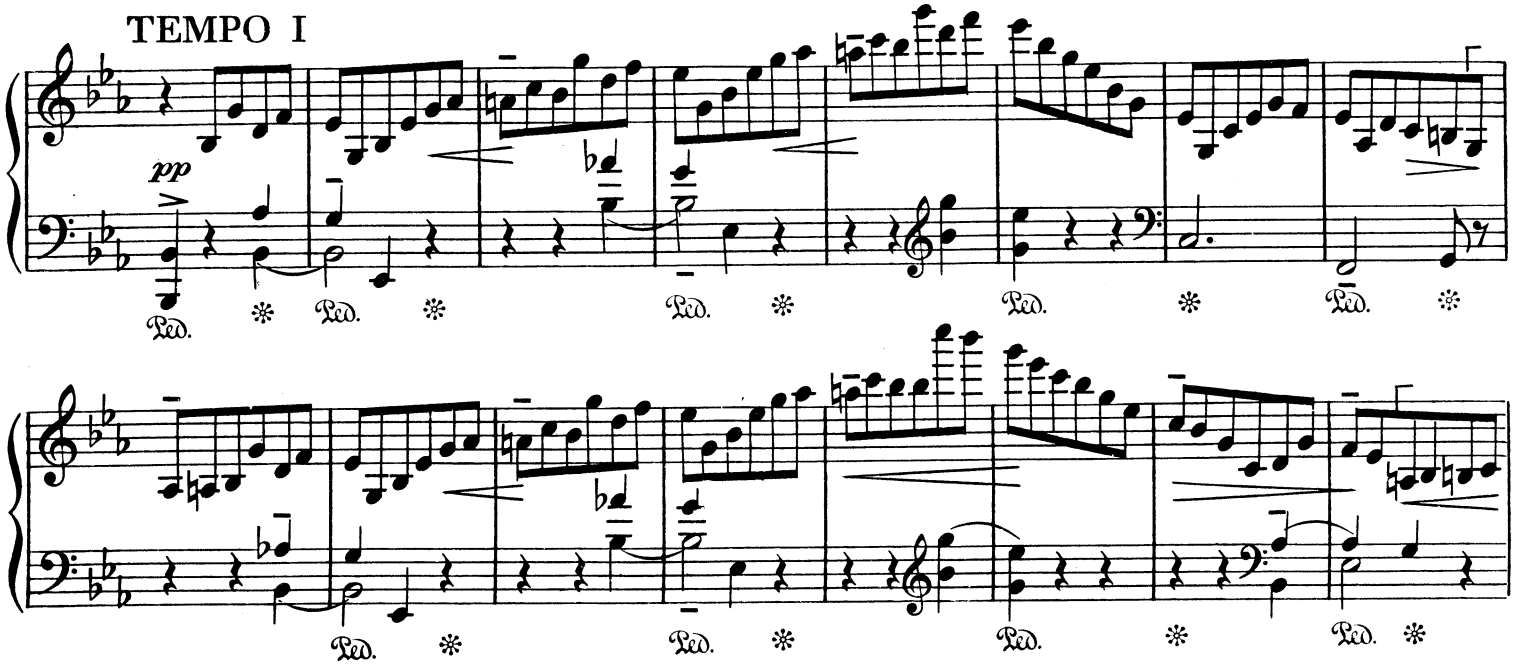
MOLTO VIVACE

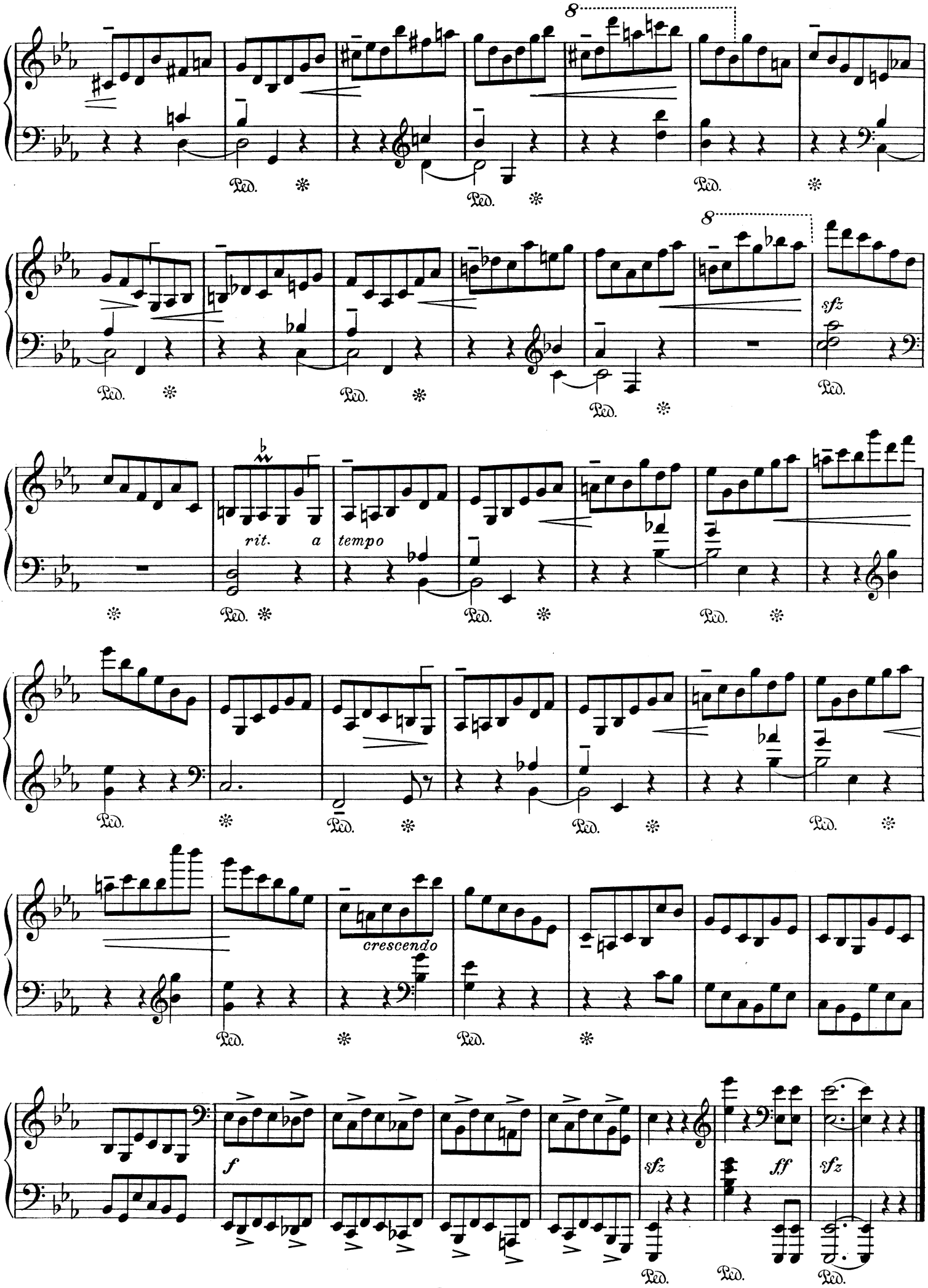


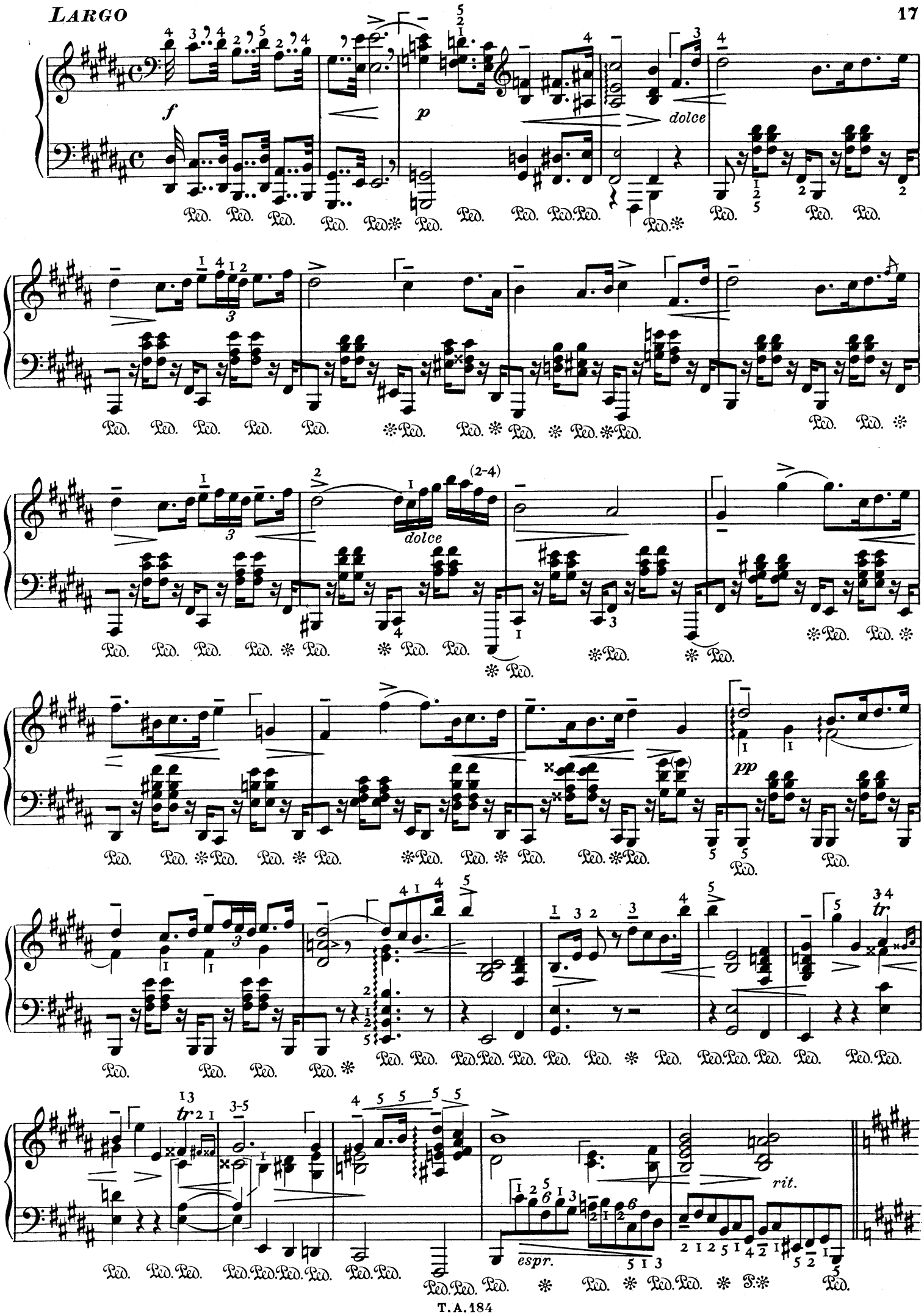

cresc.
f
MENO MOSSO
sfz
dim.
pp
f
p
f

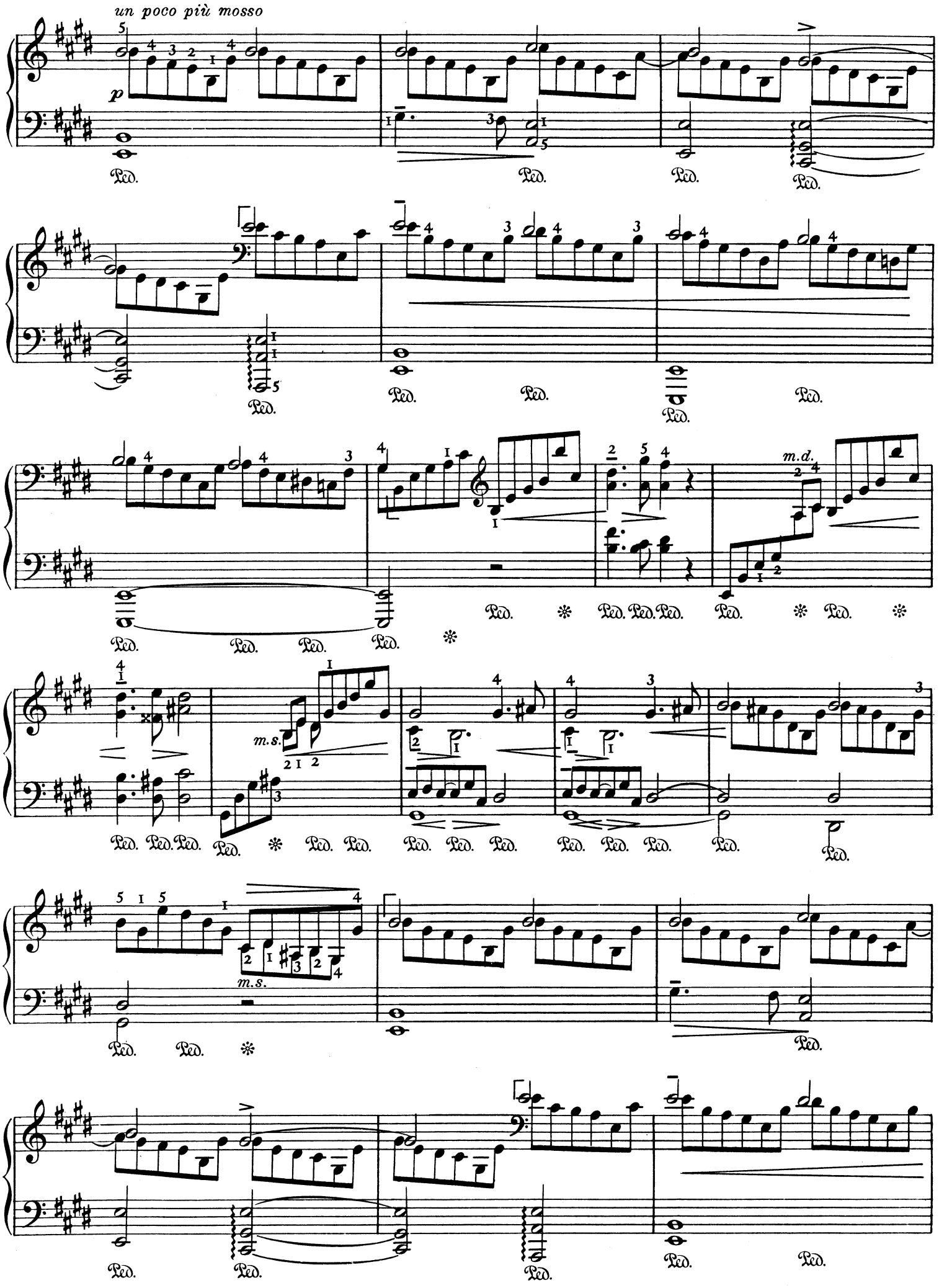


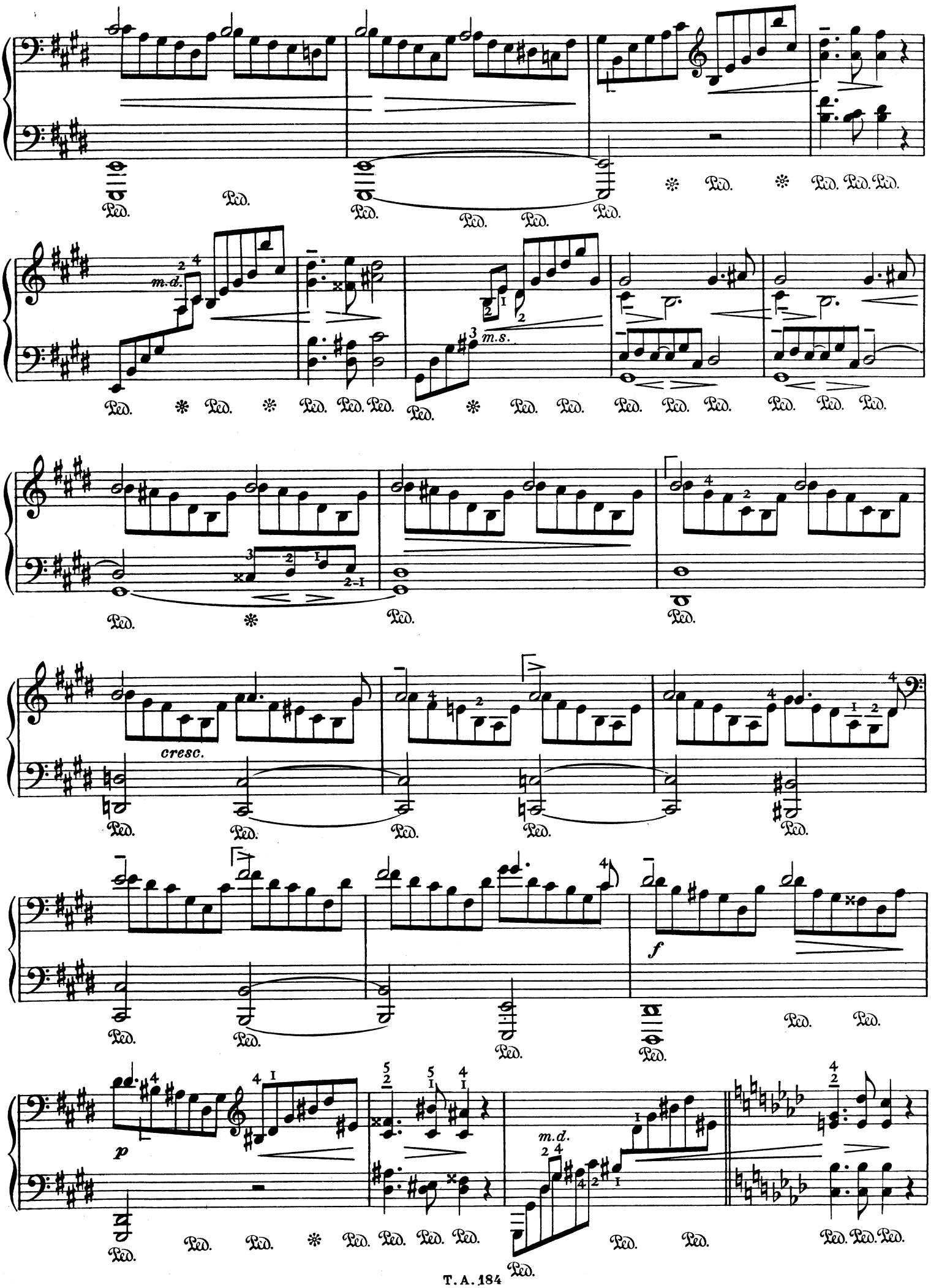
TEMPO I

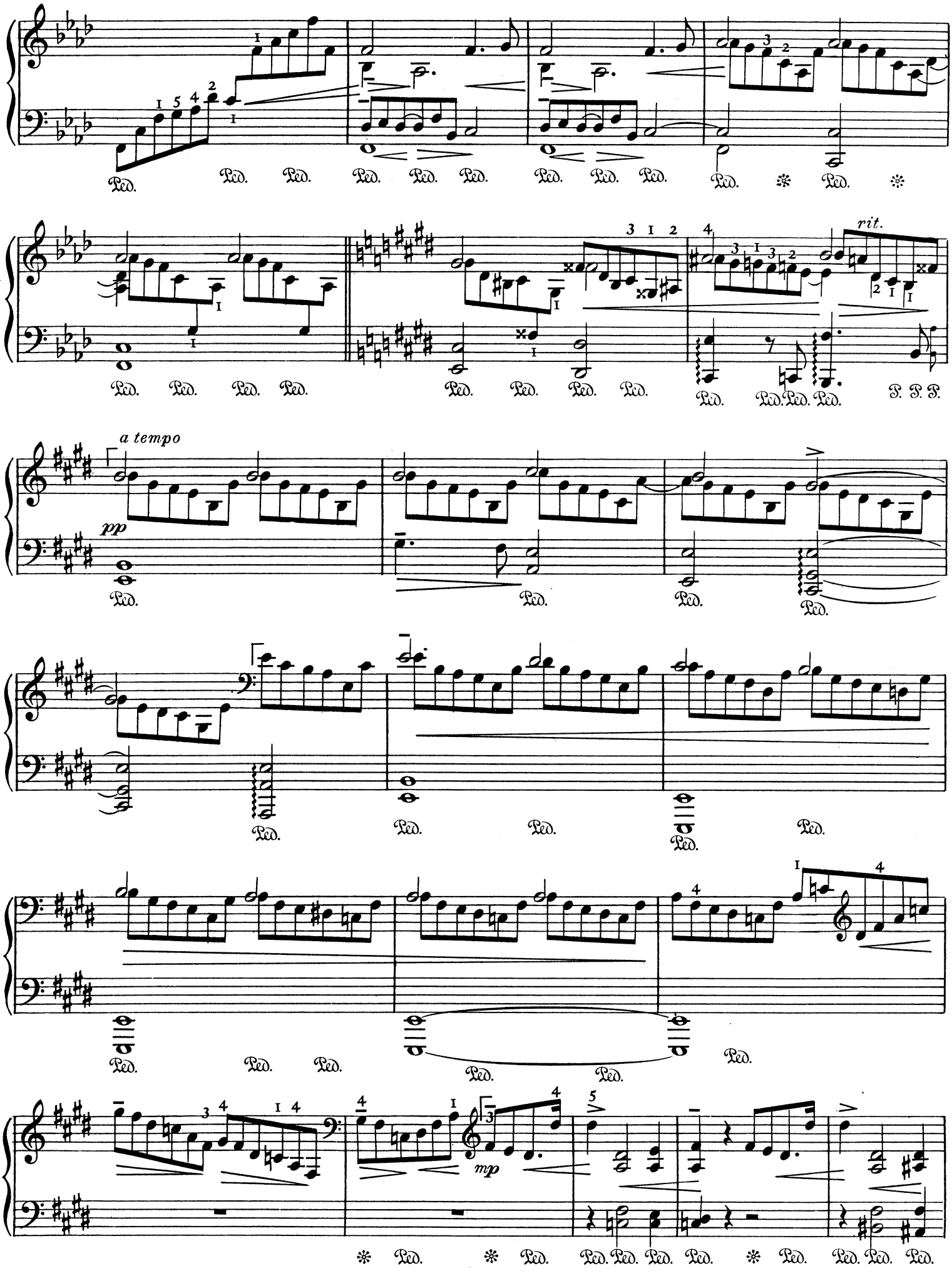


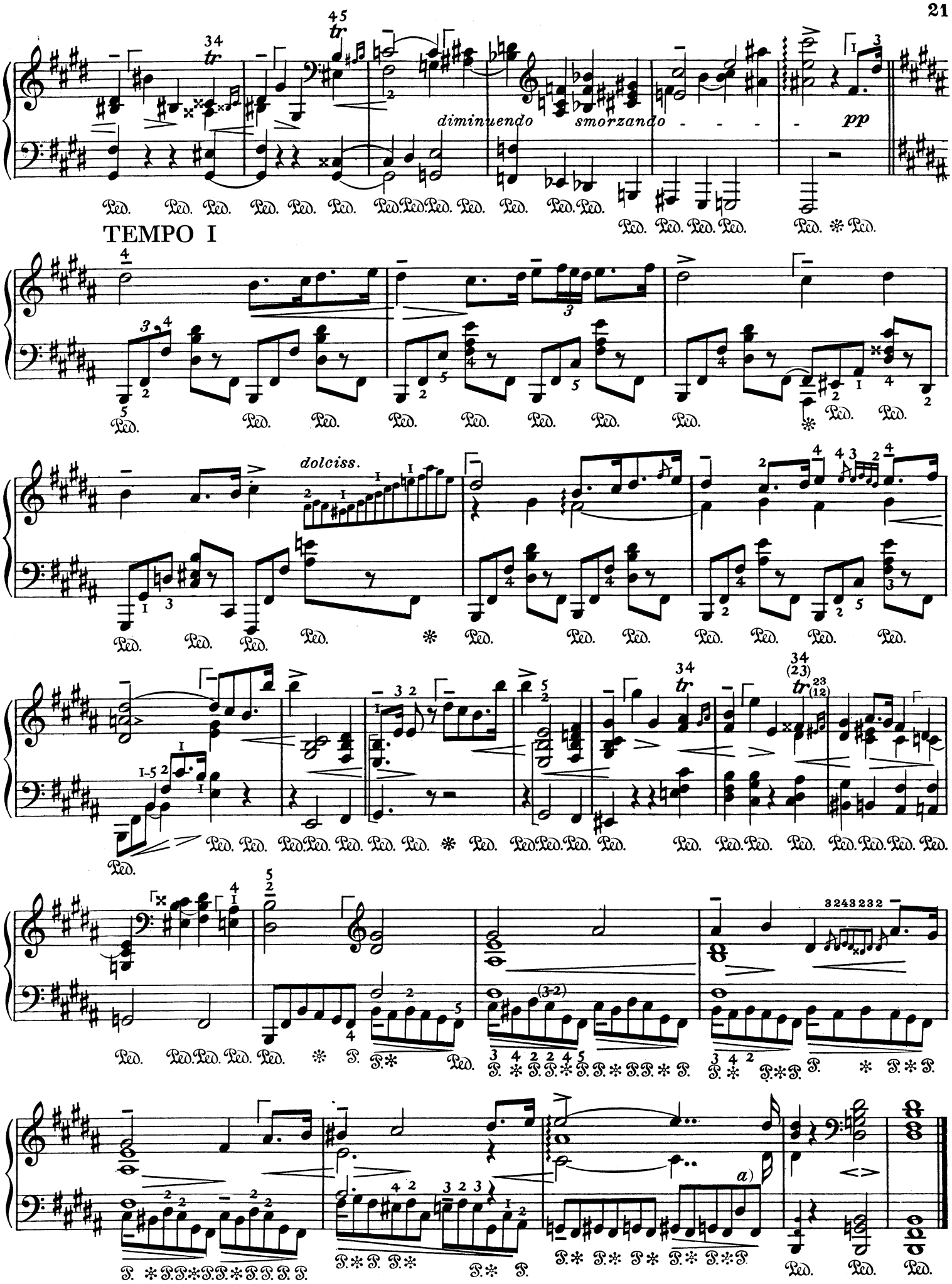

8
Ped.
8
sfz
rit.
a
tempo
crescendo
f
sfz
ff
sfz


f
p
dolce
dolce
pp
tr
tr
espr.
rit.


un poco più mosso
p
Ped.
m.d.
m.s.


m.d.
m.s.
cresc.
f
p
m.d.

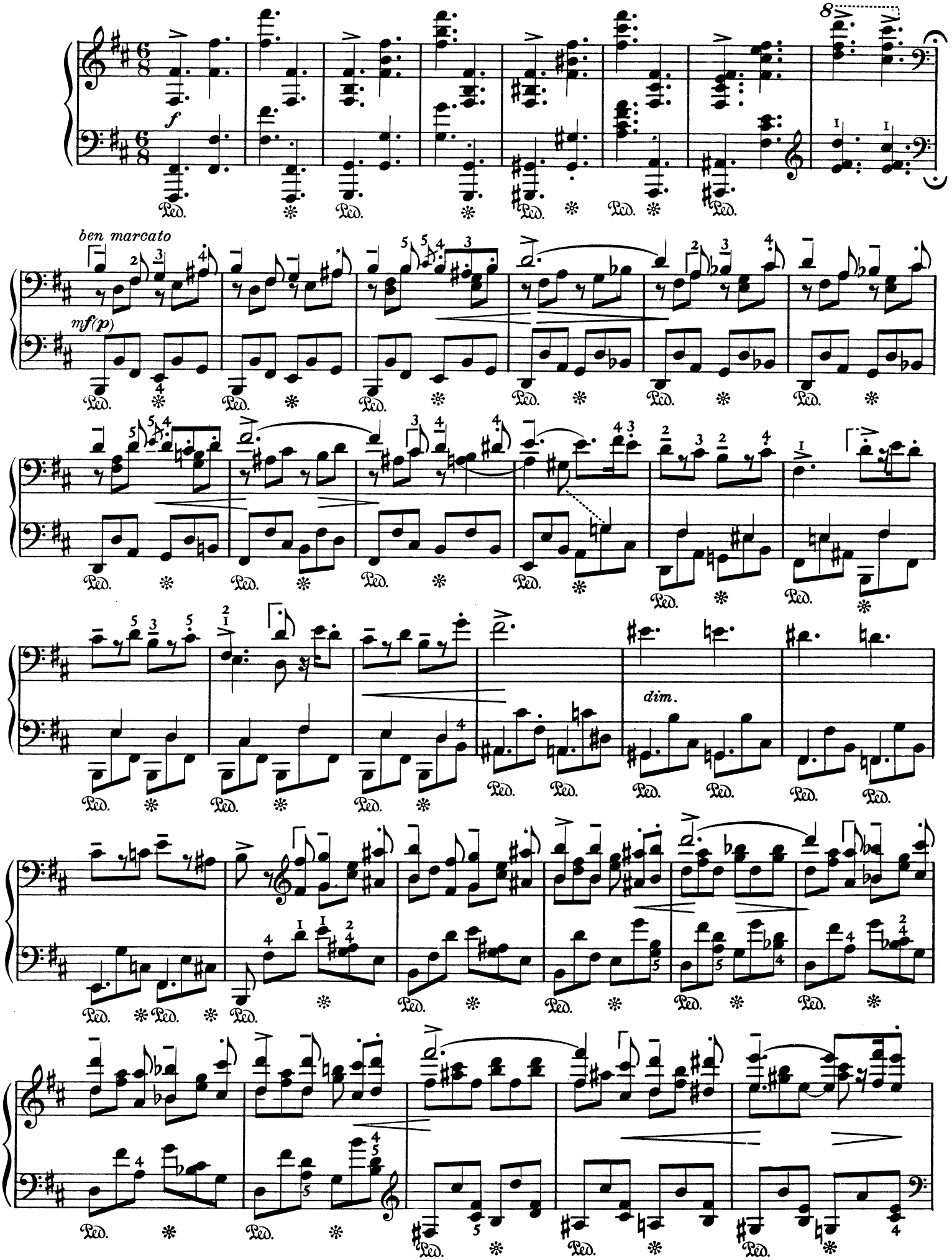

a tempo
pp
rit.
mp
Ped.

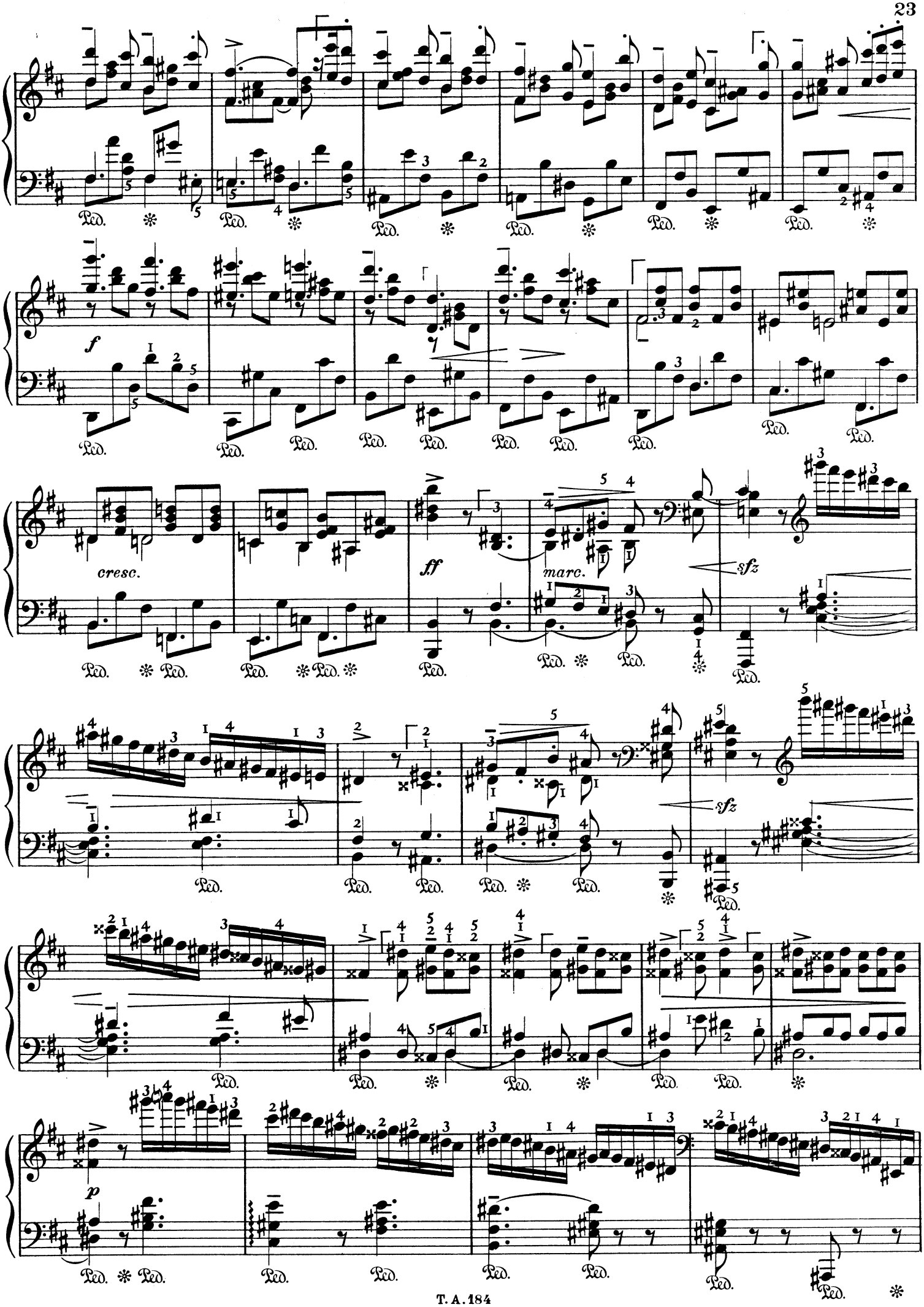


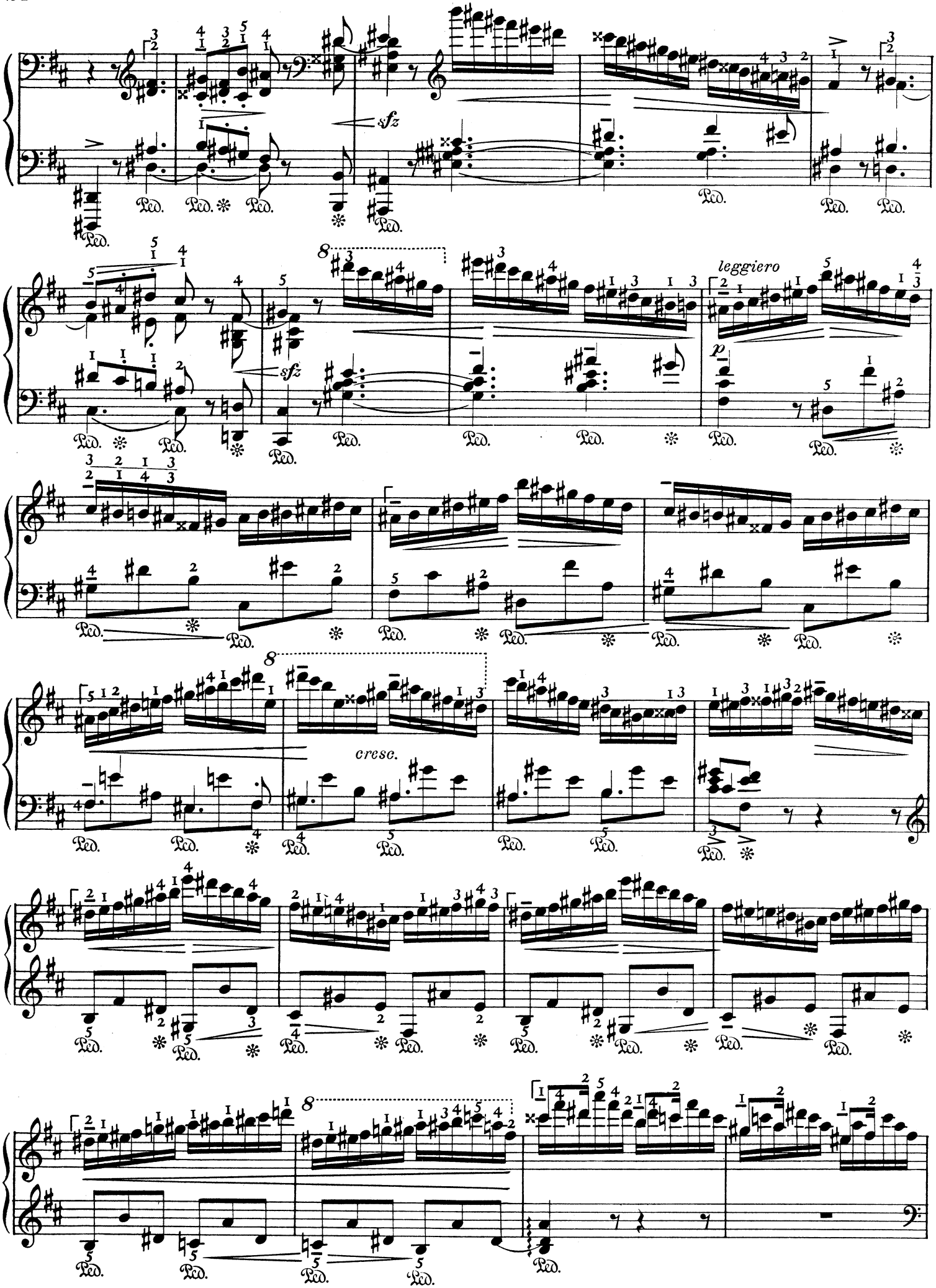
a) *Das Dis ist problematisch und kann durch ein Fis ersetzt werden.*
Ce ré dièze est bien problématique; on peut le remplacer par un fa dièze.
The d sharp is problematical and can be substituted by a f sharp.

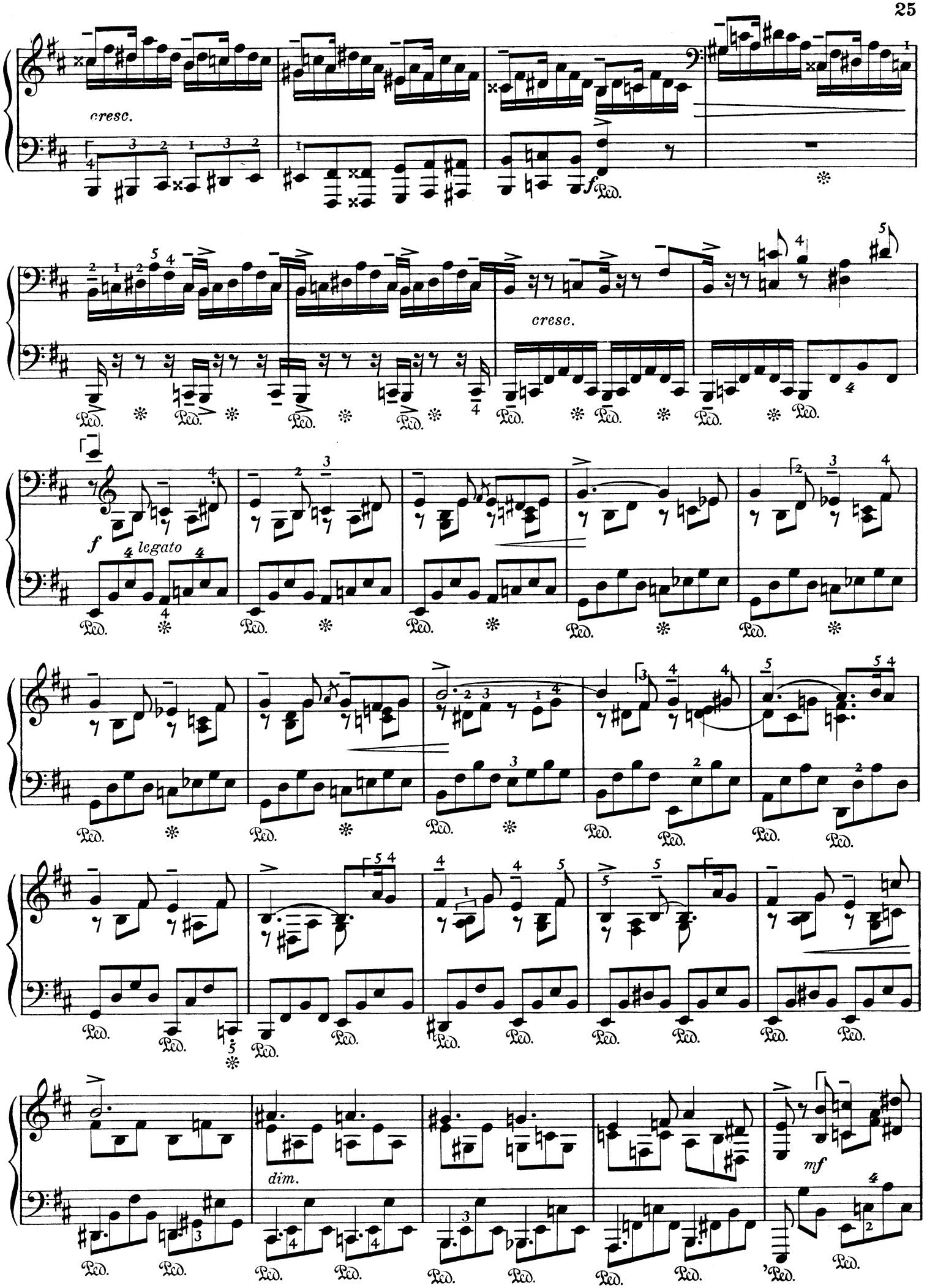
FINALE

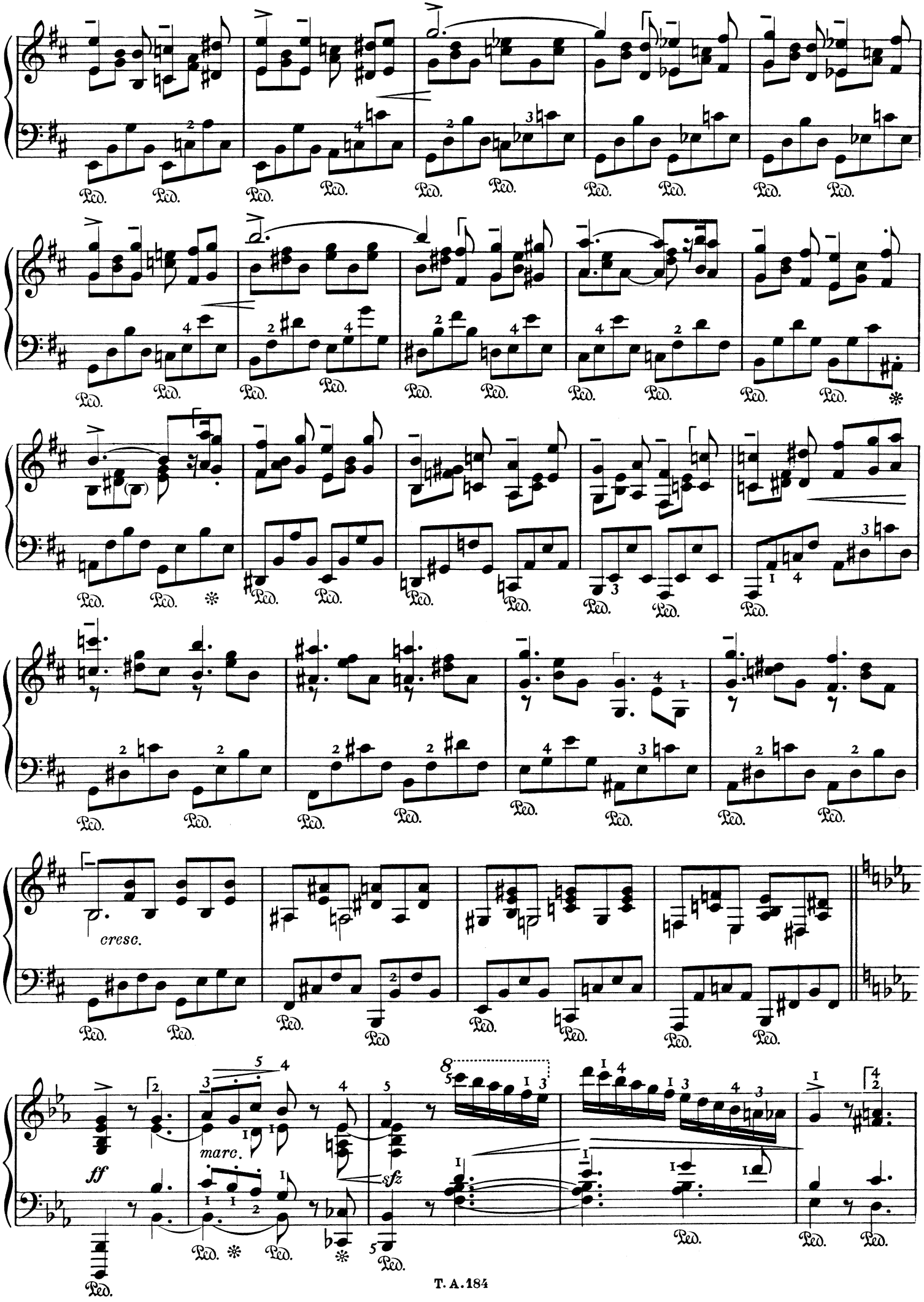
PRESTO NON TANTO

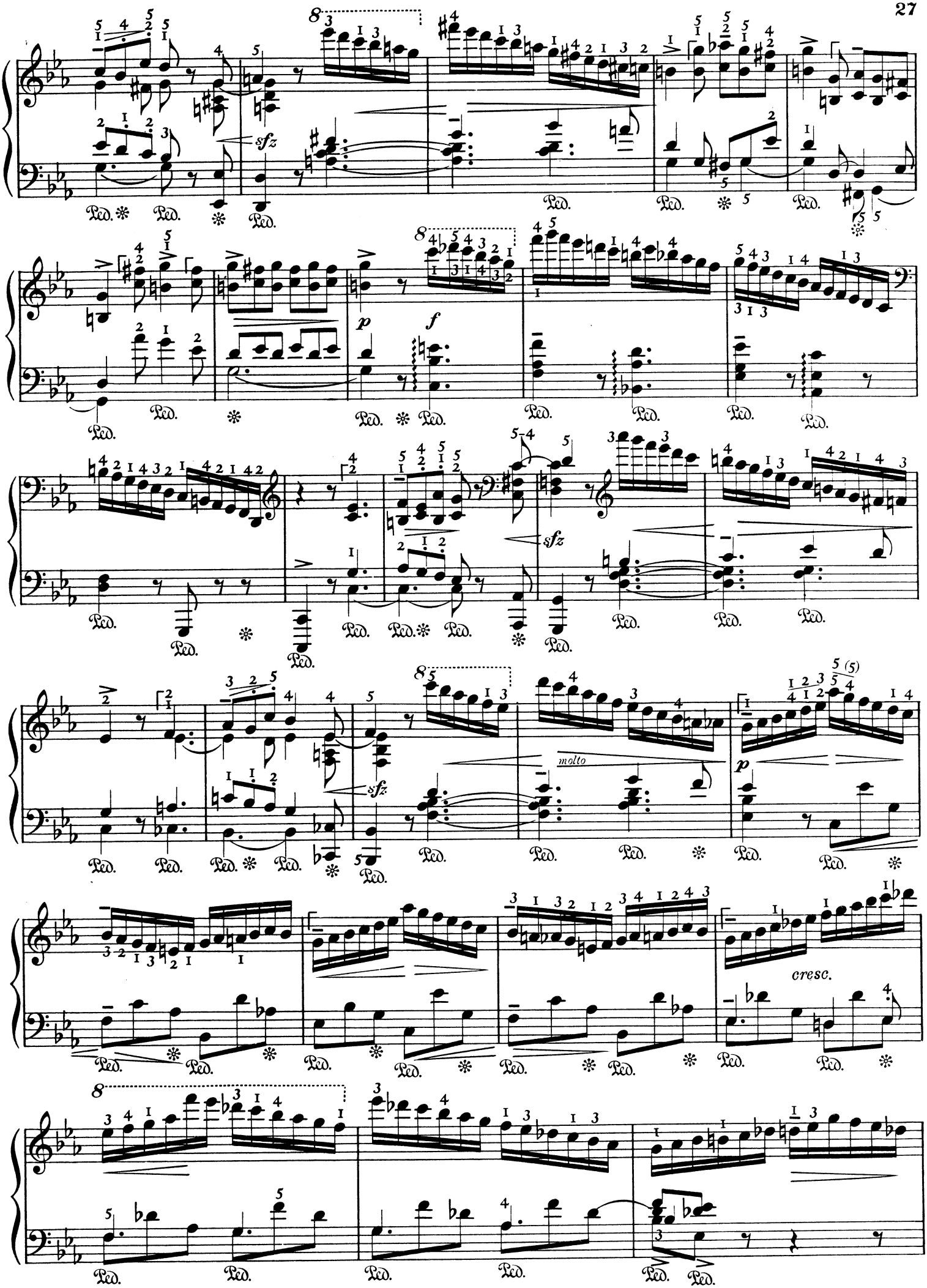


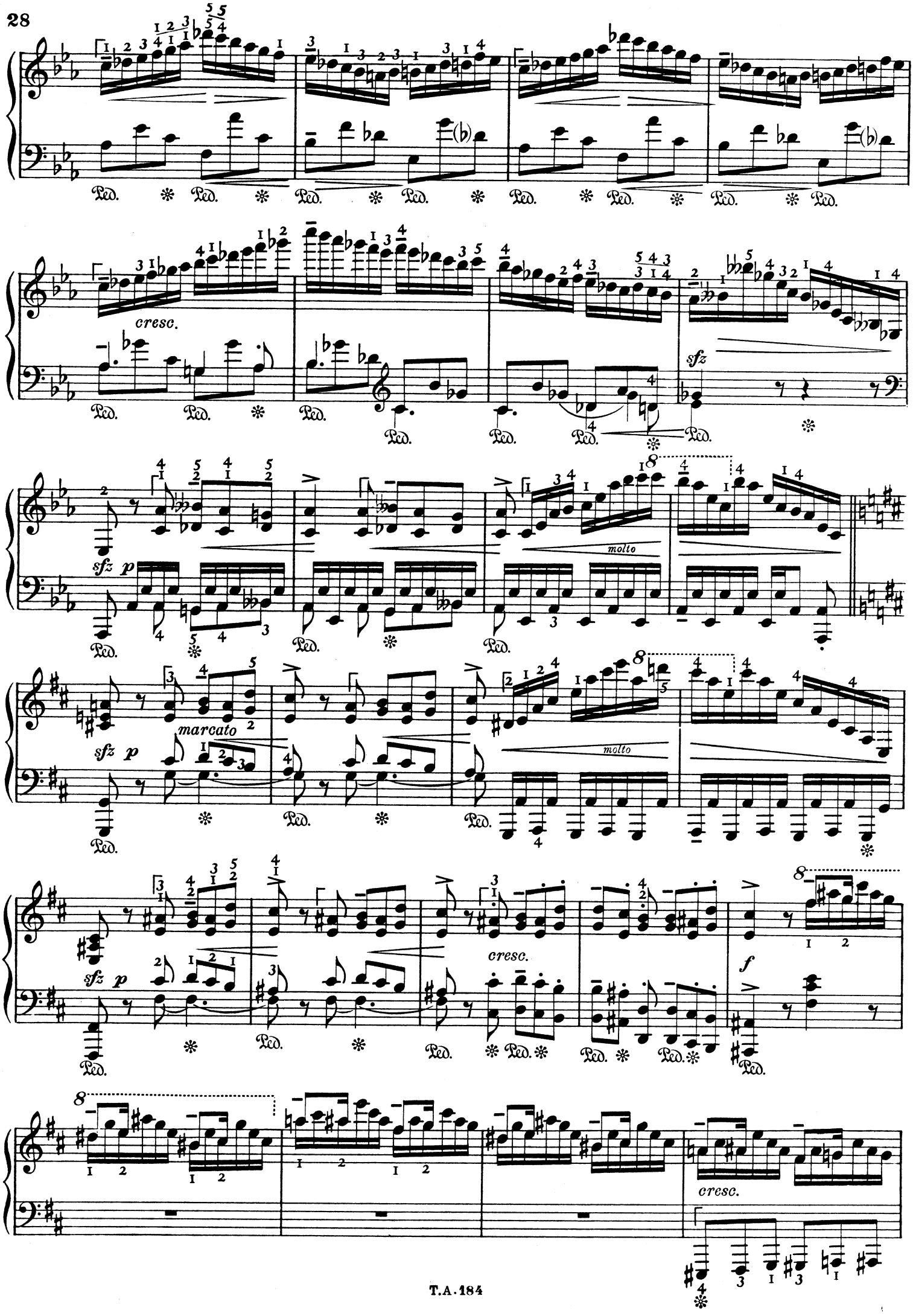

cresc.
f
ff
marc.
sfz
sfz
p

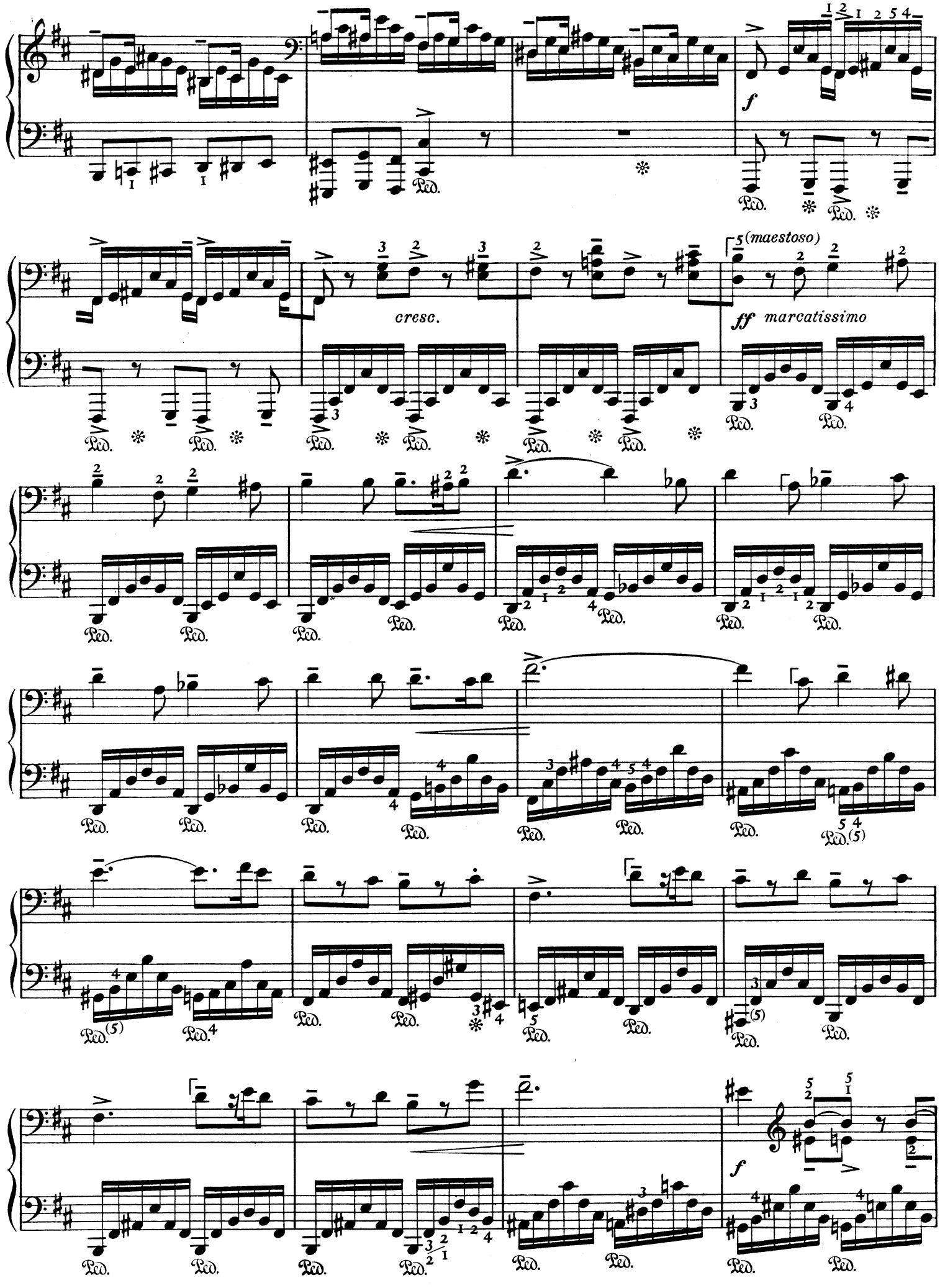

sfz
sfz
leggiero
p
cresc.

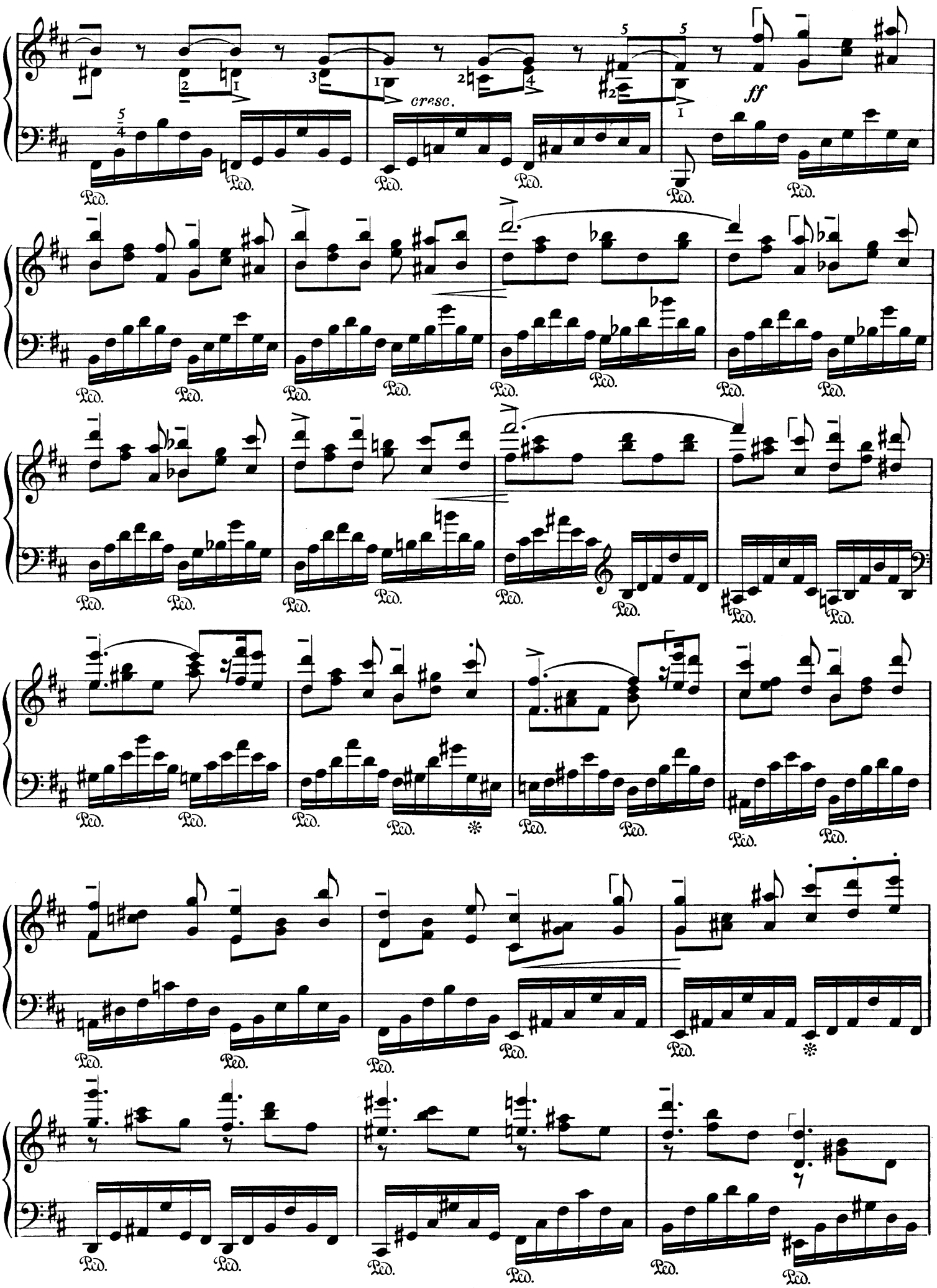

cresc.
f
Ped.
cresc.
f
legato
dim.
mf

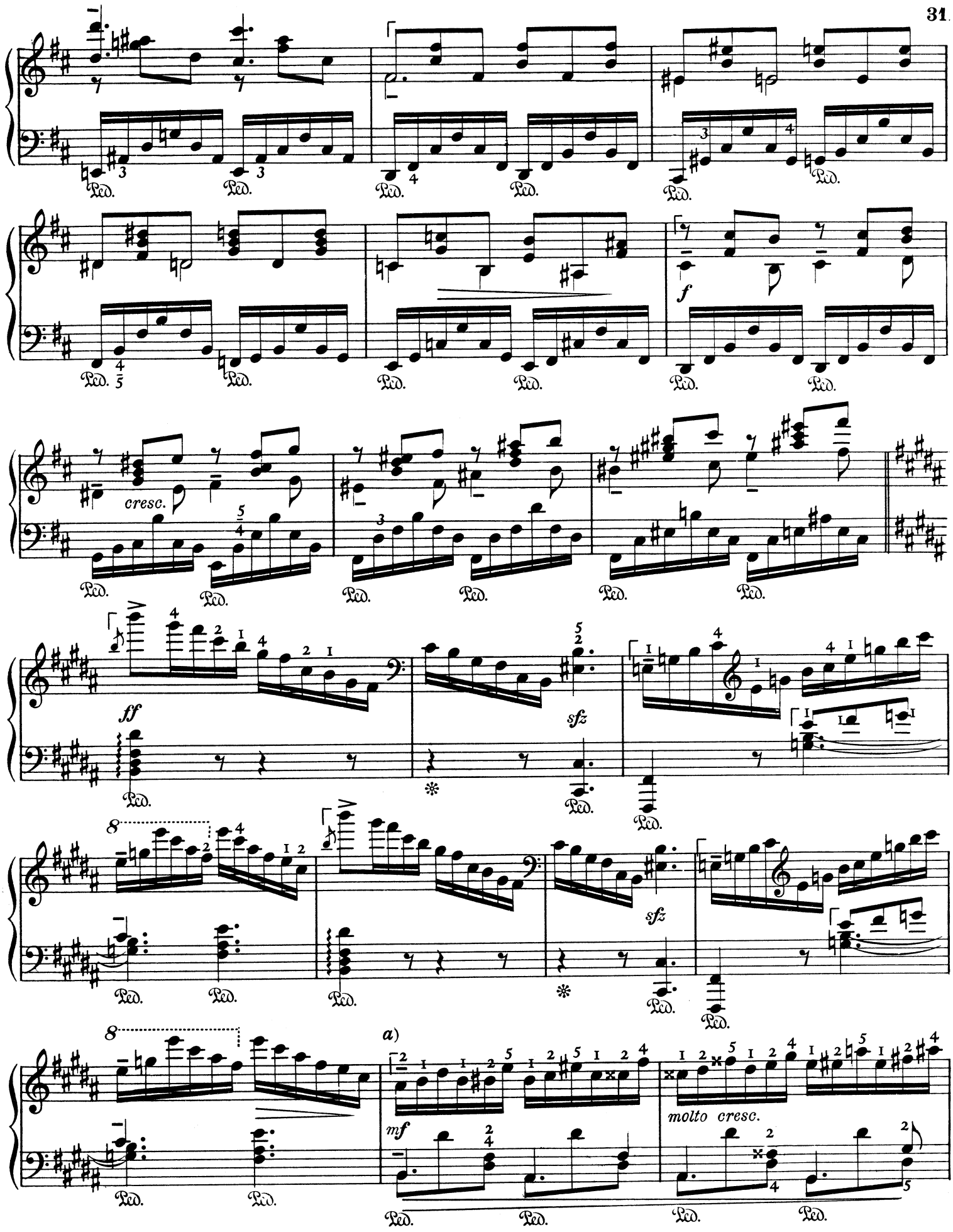

cresc.
ff
marc.
sfz


sfz
p
f
sfz
molto
p
cresc.


cresc.
sfz
molto
sfz p
marcato
molto
sfz p
cresc.
f
cresc.


f
cresc.
(maestoso)
ff marcatissimo
f

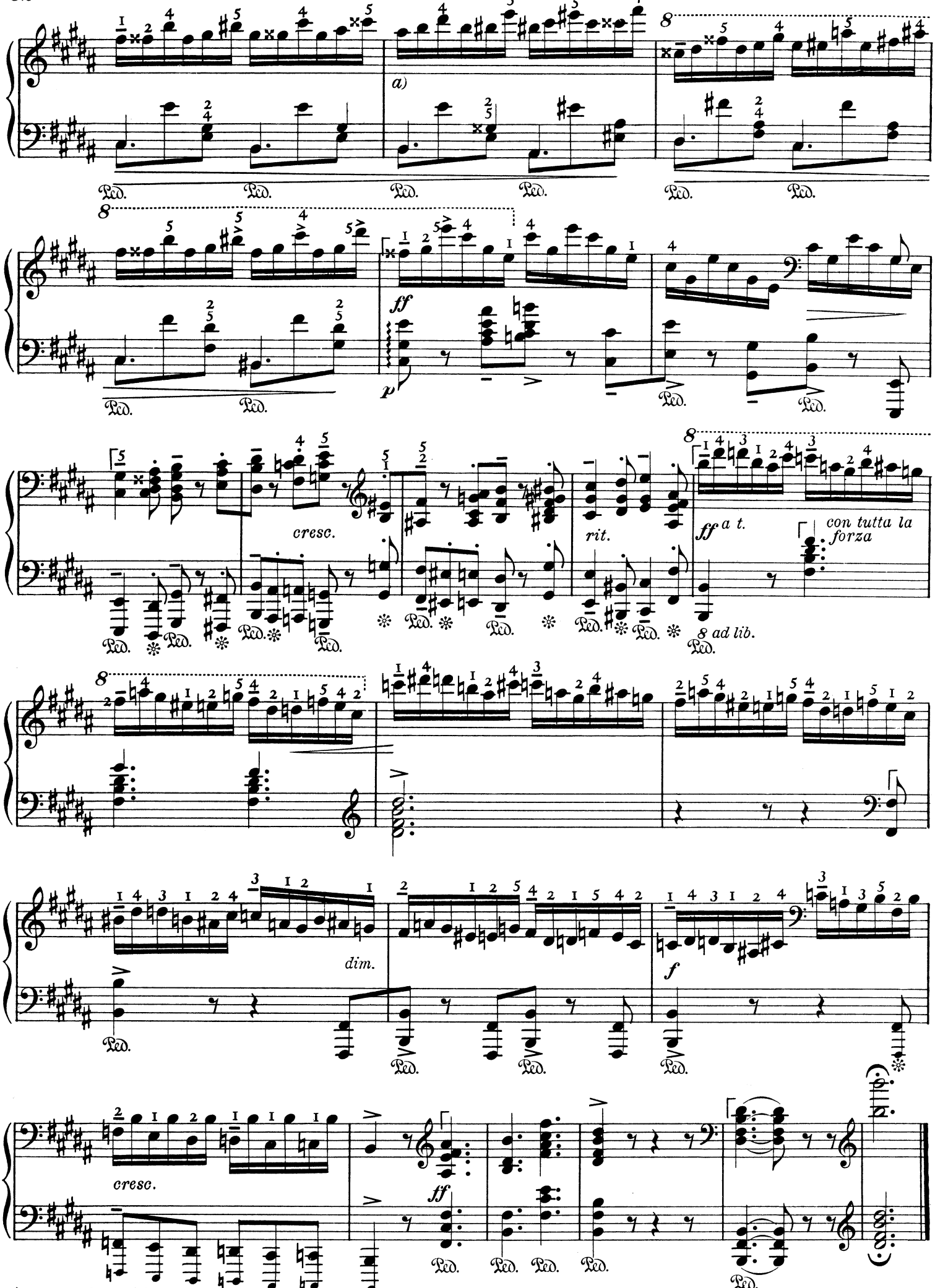

cresc.
ff
Ped.



a) *Die Harmoniesierung der nächsten 4 Takte erscheint uns nicht authentisch. Eine Korrektur wäre jedoch nur im viertem Takt angebracht. Herausgeber spielt dort.*

a) *L'harmonisation des 4 mesures suivantes ne nous semble par être authentique. Toutefois il ne conviendrait de corriger qu'à la quatrième mesure. Interprétation de l'éditeur:*

a) *The harmonizing of the next four bars does not appear to us to be authentic. A correction, however, would only be appropriate in the fourth bar.*



a) *Herausgeber spielt: Interprétation de l'éditeur: The Editor plays:*

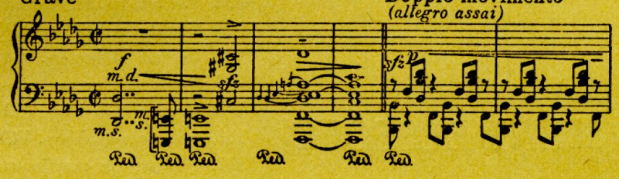
FRÉDÉRIC CHOPIN

SONATEN

b-moll — si bémol mineur — b flat minor

Grave — Doppio movimento (allegro assai) — Op. 35

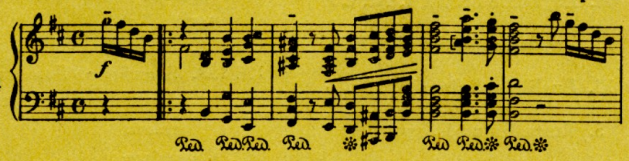
T. A. Nr. 183



h-moll — si mineur — h minor

Op. 58

T. A. Nr. 184

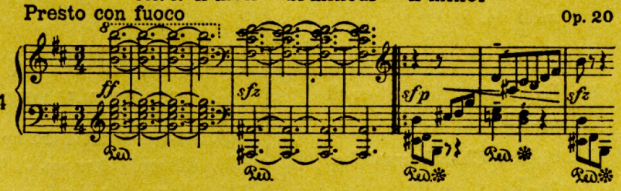


SCHERZI

Nr. 1. h-moll — si mineur — h minor

Presto con fuoco — Op. 20

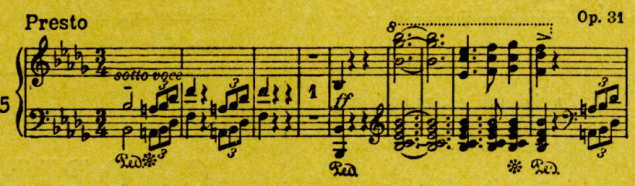
T. A. Nr. 204



Nr. 2. b-moll — si bémol mineur — b flat minor

Presto — Op. 31

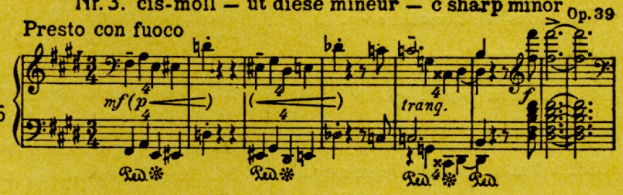
T. A. Nr. 205



Nr. 3. cis-moll — ut dièse mineur — c sharp minor

Presto con fuoco — Op. 39

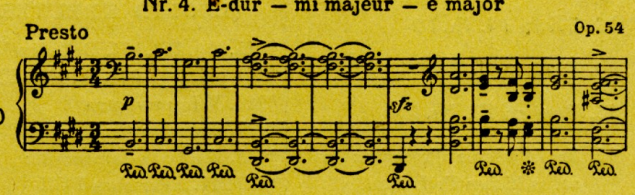
T. A. Nr. 206



Nr. 4. E-dur — mi majeur — e major

Presto — Op. 54

T. A. Nr. 50

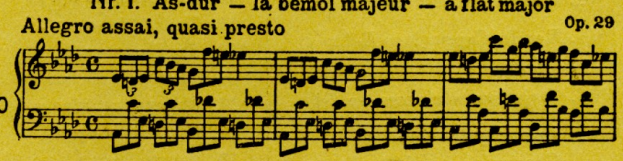


IMPROMPTUS

Nr. 1. As-dur — la bémol majeur — a flat major

Allegro assai, quasi presto — Op. 29

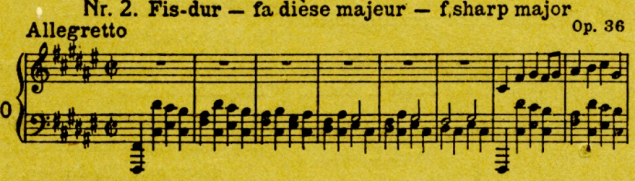
T. A. Nr. 200



Nr. 2. Fis-dur — fa dièse majeur — f sharp major

Allegretto — Op. 36

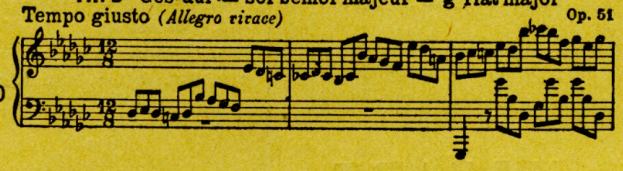
T. A. Nr. 200



Nr. 3 Ges-dur — sol bémol majeur — g flat major

Tempo giusto (Allegro vivace) — Op. 51

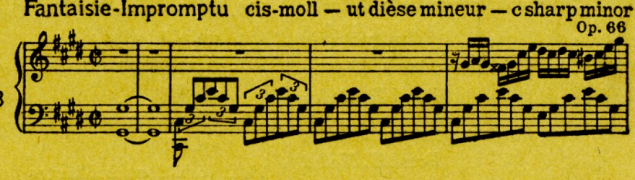
T. A. Nr. 200



Fantaisie-Impromptu cis-moll — ut dièse mineur — c sharp minor

Op. 66

T. A. Nr. 118

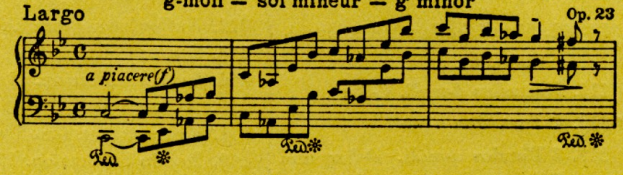


BALLADEN

g-moll — sol mineur — g minor

Largo — Op. 23

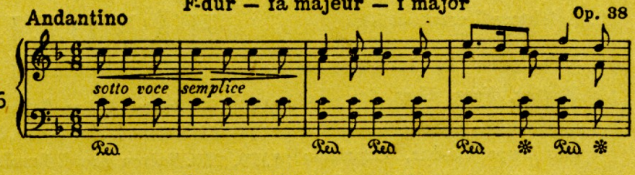
T. A. Nr. 115



F-dur — fa majeur — f major

Andantino — Op. 38

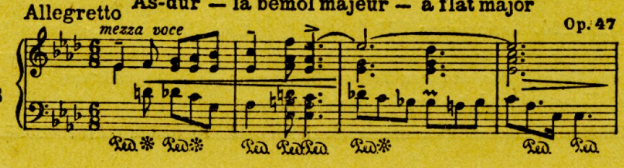
T. A. Nr. 116



As-dur — la bémol majeur — a flat major

Allegretto — Op. 47

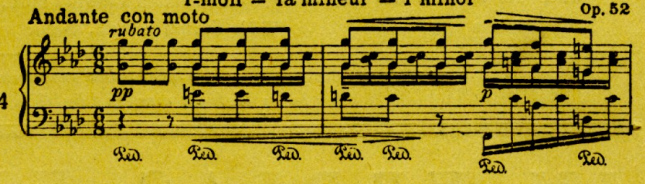
T. A. Nr. 163



f-moll — fa mineur — f minor

Andante con moto — Op. 52

T. A. Nr. 164



KLAVIERWERKE IN DER TONMEISTER-AUSGABE

J. S. BACH
(EDWIN FISCHER)

Nr.

10. Englische Suiten I, Nr. 1/3
11. Englische Suiten II, Nr. 4/5
12. Englische Suiten III, Nr. 6
5. Fantasien und Fugen
6. Präludien und Fugen
7. Fantasie c-moll
Chromatische Fantasie
8. Französische Suiten I, Nr. 1/3
9. Französische Suiten II, Nr. 4/6
*3. Zweistimmige Inventionen
*4. Dreistimmige Inventionen
166. Italienisches Konzert
13. Partiten I, Nr. 1/2
14. Partiten II, Nr. 3/4
15. Partiten III, Nr. 5/6
*1. Zwölf kleine Präludien und sechs kleine Präludien
16. Toccaten und Fugen I, Nr. 1/2
17. Toccaten und Fugen II, Nr. 3/5
18. Toccaten und Fugen III, Nr. 6/7
167. Das wohltemperierte Klavier Band I, Heft 1
168. Das wohltemperierte Klavier Band I, Heft 2
169. Das wohltemperierte Klavier Band I, Heft 3
41. Das wohltemperierte Klavier Band II, Heft 1
111. Das wohltemperierte Klavier Band II, Heft 2
170. Das wohltemperierte Klavier Band II, Heft 3
2. Leichtere Vortragsstücke
165. Variationen in italienischer Manier, Fuge über den Namen Bach, Präludio, Allegro und Fuge Es-dur, Capriccio über die Abreise des geliebten Bruders

BEETHOVEN
(ARTUR SCHNABEL)

155. Albumblatt „Für Elise"
161. Andante F-dur (Andante favori)
156/158. Bagatellen I/III
*123/153. Sämtliche Sonaten und Sonatinen in Einzel-Ausgaben
162. Ecossaisen
159. Fantasie g-moll op. 77
154. Rondo C-dur op. 51 Nr. 1 und Rondo G-dur op. 51 Nr. 2
207/211. Variationen F-dur op. 34; Es-dur op. 35 (Eroica); C-dur op. 120 (Diabelli); c-moll; G-dur (Nel cor più) u. a.

* * *

CHOPIN
(LEONID KREUTZER)

*115, 116, 163, 164. Balladen Nr. 1—4
*171/177, 247, 248. Etüden I/IX
*200. 3 Impromptus
*117. Fantasie f-moll op. 49
*118. Fantaisie-Impromptu
*222/228. Mazurkas I/VII
*112/114, 234/236. Nocturnes I/VI
*193/199. Polonaisen I/VII
*178, 179, 245, 246. Präludien I/IV
*180/182. Rondos I/III
*204/206, 50. Scherzi I/IV
*183, 184. Sonaten b-moll, h-moll
*249/256. Walzer
191. Allegro de concert A-dur op. 46
189. Berceuse Des-dur op. 57
Barcarole Fis-dur op. 60
190. Boléro a-moll op. 19, Tarantelle op. 43
202. Klavierkonzert Nr. 1. e-moll, op. 11
203. Klavierkonzert Nr. 2. f-moll, op. 21
192. Variations brillantes

* * *

HÄNDEL
(JAMES KWAST)

*119, 120. Suiten A-dur, F-dur/d-moll
*121, 122. Suiten G-dur/E-dur, fis-moll
*229, 230. Suiten g-moll/f-moll
*231, 232. Suiten h-moll/d-moll, d-moll
*233. Suiten e-moll, B-dur

HAYDN
(JAMES KWAST)

*68/79. 12 Sonaten in Einzelausgaben

* * *

MENDELSSOHN
(MAYER-MAHR)

58. Andante cantabile e Presto agitato H-dur, Capriccio fis-moll op. 5
53. Drei Capricen op. 33
60. Capriccio brillant h-moll op. 22
51. Sieben Charakterstücke op. 7
*67. Sechs Kinderstücke op. 72
63. Konzert d-moll op. 40
61. Konzert g-moll op. 25
*42/49. Lieder ohne Worte I/VIII
54. 6 Präludien und Fugen op. 35
56. 3 Präludien u. Etüden op. 104
*66. Fantasie fis-moll op. 28
62. Rondo brillant Es-dur op. 29
*65. Rondo Capriccioso E-dur op. 14
*55. Variations sérieuses op. 54
52. Drei Capricen op. 16
Capriccio, op. 118, Etüde f-moll, Scherzo h-moll

* * *

MOZART
(CARL FRIEDBERG)

*84/100. Sämtliche Sonaten in Einzel-Ausgaben
216. Fantasien d-moll, C-dur
*217. 2 Fantasien e-moll
218. 3 Rondos a-moll, D-dur und F-dur
219/220. Variationen I/II

SCHUBERT
(CONRAD ANSORGE)

*101. Wanderer-Fant. C-dur op. 15
102. Fantas.-Sonate G-dur op. 78
*106. Sonate a-moll op. 42
*107. Sonate D-dur op. 53
*108. Sonate B-dur (nachgelassenes Werk)
109. Sonate A-dur op. 120
110. Sonate a-moll op. 143
*201. 6 Moments musicaux op. 94
*103, 104. 4 Impromptus op. 90
*105, 221. 4 Impromptus op. 142

* * *

SCHUMANN
(MAYER-MAHR)

*19. Abegg-Variationen op. 1
*20. Albumblätter op. 124
*28. Album für die Jugend op. 68
*21. Arabeske op. 18
Blumenstück op. 19
22. Carnaval op. 9
23. Concert sans Orchestre op. 14
24. Davidsbündler op. 6
25. Etudes symphoniques op. 13
26. Faschingsschwank aus Wien op. 26
27. Humoreske op. 20
*29. Kinderszenen op. 15
*30. Kreisleriana op. 16
31. Nachtstücke op. 23
*33. Papillons op. 2
34. Phantasie C-dur op. 17
*35. Phantasiestücke op. 12
*37. Romanzen op. 28
39. Sonate fis-moll op. 11
*40. Sonate g-moll op. 22
38. Toccata op. 7
*36. Waldszenen op. 82
*237/244. 8 Novelletten op. 21

* * *

WEBER
(BRUNO EISNER)

212. Aufforderung zum Tanz op. 65
213. Sonate C-dur op. 24
214. Sonate As-dur op. 39
215. Sonate d-moll
258. Konzertstück f-moll op. 79
259. Rondo brillant op. 62
260. Momento Capriccioso
261. Polonaise E-dur op. 21

*Die mit * bezeichneten Werke sind bereits erschienen oder im Druck, die übrigen folgen in kurzen Zwischenräumen*
Jedes Heft ist einzeln käuflich / Bei Bestellungen genügt Angabe der Nummer

IM VERLAG ULLSTEIN / BERLIN